

L'ARBRE DE LES LLENGÜES

25
anys
1994-2019

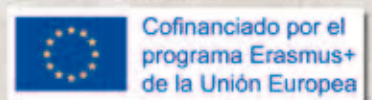
Revista N°6 · Septiembre 2019

Especial 25 Aniversario



Foto ganadora del concurso
Lenguas del mundo.

Edición especial



Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea



escola oficial
d'idiomes
Sagunt



Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea

Proyecto Erasmus+ Project 2018-1-ES01-KA104-049172

Participantes:

Francia: Mamen Estela/Lucía Rivera/Sara Sebastián

Irlanda: Aurora Cosín/Ester Giner/Felipe Sorando

Italia: Giuliana Mitidieri/Elvira Peña-Roja/Joaquín Ruiz

Contenido:

Editorial	3
25 Aniversari	6
Un poco de historia	7
Entrevista	10
Un parcours historique de la EOI	12
Sorteos 25 aniversario	15
Citas con la solidaridad	20
Recuerdos	24
Erasmus+	27
Formación	33
Mediación	34
Absentisme	52
Actividades culturales	57

L'Arbre de les Llengües

Revista de la EOI de Sagunt

Número 6
Septiembre 2019

Datos de contacto:

Av. Fausto Caruana 33 A
46500 Sagunto (Valencia)

Web:

<http://mestreacasa.gva.es/web/eoisagunt>

Teléfono:

96 261 78 35

ISSN: 2340-2598

Han colaborado en este número:

Edición:

Giuliana Mitidieri

Maquetación y diseño:

Germán Bollati

Diseño de portada:

Germán Bollati

Fotografía de portada:

Ana Calatayud, ganadora del concurso de fotografía **Lenguas del Mundo**

Fotografías, imágenes, textos aportados por miembros de la comunidad educativa de la EOI de Sagunt

La revista *L'Arbre de les Llengües* no comparte necesariamente las opiniones de los colaboradores en sus artículos.



EDITORIAL

Este año presentamos el sexto número de la revista *L'Arbre de les Llengües* y celebramos el *25 aniversario* de la EOI Sagunt.

Hemos organizado muchas actividades culturales con la intención de difundir nuestro trabajo e ilusión en Sagunto y sus alrededores. La escuela es una comunidad educativa que quiere ir más allá de su ubicación geográfica. Por eso, como dice la pancarta que nos acompaña en la entrada de la escuela, en la EOI de Sagunt, se celebran 25 años de idiomas y de ilusión. La ilusión de creer que el aprendizaje de los idiomas no solo es importante para garantizar un futuro profesional de mejor calidad y con más posibilidades, sino porque también crea una mentalidad abierta, tolerante, capaz de aceptar que la otredad es fundamentalmente una riqueza.

Así que en este número de la revista os dejamos muchos recuerdos de nuestro trabajo de idiomas e ilusión.

La ilusión con la que nuestros compañeros han compartido con todos nosotros sus cualidades artísticas. Lucía Rivera, del departamento de francés, ha realizado el dibujo de los 25 globos, símbolo ya del curso 2018/19, e imagen de los calendarios de la EOI 2018/19. Peter Blair, del departamento de inglés, un verdadero artista, nos ha regalado una viñeta que celebra los idiomas que se hablan en la EOI Sagunt y Josep Esteve, del departamento de valencià, ha compartido sus exquisitas cualidades literarias.

Para celebrar el tan especial curso 2018/19 con los alumnos, hemos organizado un sorteo en colaboración con empresas locales con el fin de estrechar cada vez más los vínculos con el entorno; para aquellos que han querido participar ha bastado introducir su número de expediente en las cajas en los diferentes edificios de la EOI, cada 25 de mes, desde el 25 de octubre hasta el 25 de abril.

Hemos inaugurado en el hall de la escuela un punto de *Bookcrossing* para fomentar la lectura y convertir nuestra EOI en una biblioteca internacional y poder intercambiar experiencias entorno al placer de la lectura.

Con mucha ilusión hemos organizado el mercadillo solidario de Navidad, con fines benéficos, colaborando con Pheipas, asociación cuyo fin es mejorar el diagnóstico, el tratamiento y la calidad de vida de los pacientes que presentan tumores poco frecuentes; y hemos colaborado con la librería solidaria AidaBooks&more, de Castellón, una red de librerías solidarias en la que se ponen a la venta libros donados por particulares e instituciones. Así como hemos colaborado durante todo el curso con la Cruz Roja.

En la revista del 25 aniversario, hemos querido también recordar a compañeros y amigos que por una u otra razón ya no trabajan con nosotros. Agradecemos a nuestros compañeros Natalia Brines, del departamento de inglés, y Gianpiero Pelegi, compañero del departamento de italiano de la EOI de Valencia, los bonitos y conmovedores artículos sobre Quique, nuestro administrativo y Dio, nuestro conserje.

La EOI Sagunt ha participado en el proyecto Erasmus+ con nueve movi­lidades a diferentes países europeos: Francia, Irlanda e Italia. El Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) ha otorgado a la EOI Sagunt la ayuda ERASMUS+Project 2018-1-ES01-KA104-049172 gracias a la cual el profesorado ha realizado las nueve movi­lidades. La finalidad del proyecto Erasmus+ en nuestra EOI ha sido ver desde otra perspectiva las prácticas y los enfoques pedagógicos que se trabajan en los centros extranjeros. Hemos llevado a cabo una semana de *jobshadowing* teniendo como objetivos los establecidos en la candidatura de nuestro proyecto: a) internacionalización de las instituciones de las EEOOI; la mediación en una clase de L2, y el absentismo escolar. Ha sido una experiencia enriquecedora y en los próximos cursos procuraremos introducir en nuestra práctica docente lo aprendido con la intención de innovar más nuestra metodología de enseñanza.

Con respecto a la formación en centro hemos llevado a cabo un seminario sobre el absentismo, tratando de analizar el porqué

en muchos casos hay abandono escolar, para intentar mejorar, si cabe, la labor de la EOI Sagunt en la zona y ofreciendo cursos más flexibles que se adapten a las necesidades de la zona. Gracias a Blanca Bolufer, del departamento de alemán, y Aurora Cosín, coordinadora PAF del curso 2018/19, por dejar constancia del trabajo realizado y a Meritxell Ferrer, del departamento de inglés por compartir el interesante proyecto de investigación sobre las estrategias de aprendizaje para alumnos de EOI.

En el marco de la formación en centro, hemos tenido un seminario de mediación. Tal como se incluye en el Real Decreto 1041/2017 del 22 de diciembre, la mediación es una actividad lingüística que tiene que ser evaluada en clase y en los exámenes oficiales. El MCER ha añadido a la competencia lingüística la competencia sociolingüística y pragmática, eliminando las 4 habilidades (escucha, lectura, escritura y habla) y reemplazándolas con algo más realista, con la idea del lenguaje como actividad colaborativa para construir significados. Compartimos la lectura del artículo de Montse Cañada, Asesora Técnica Docente, Àrea d'Idiomes EOI, Departament d'Educació, Generalitat de Catalunya, que ha impartido el curso en la EOI Sagunt y agradecemos su interesante colaboración con la revista.

Para empezar a trabajar algunos aspectos de la mediación hemos querido homenajear a la figura del traductor, considerándolo un “mediador entre culturas” con la traducción de un fragmento de la novela *Los asesinos del emperador* del premio Planeta 2018, Santiago Posteguillo. Lo hemos traducido al francés e italiano en una actividad de aula. No ha sido fácil elegir a un autor, pero finalmente nos hemos decidido por Santiago Posteguillo, por ser vecino de estas tierras y gran conocedor y novelista de la historia romana. Nuestra elección ha sido un homenaje también a la ciudad romana de Sagunto. Hemos compartido el legado común histórico y cultural que hay entre países europeos en momentos sociales algunas veces tensos. Se

ha elegido este fragmento porque ya entonces se hablaba de ciudadanos de primera y de segunda. Así como Trajano, siendo hispano, llegó a ser emperador de Roma, esperemos que todos los ciudadanos que llegan a Europa por sus tristes y difíciles condiciones, puedan encontrar respeto, tolerancia y civilización en esas tierras.

Finalmente, todos los departamentos de la EOI dedican mucho trabajo y preparación a la organización de los cursos, ordinarios, formativos y/o a distancia, sea desde el punto de vista meramente académico como en la oferta cultural que cada departamento propone a sus alumnos. La lengua es cultura, es la expresión de un país y por si sola no puede ser objeto de estudio, sino que es fundamentalmente un vehículo para comunicar. En la EOI Sagunt nuestro interés fundamental es que los alumnos, independientemente de su nivel de estudios, puedan adquirir el idioma en un contexto natural, tal como se aprende el idioma materno. Por eso apostamos por las actividades culturales que nos ofrecen

la posibilidad de vincular el estudio de una lengua a un contexto real, donde el filtro emocional juega un papel fundamental. Hemos inaugurado el curso 2018/19 con una actividad de aula donde cada idioma ha organizado un *Escape Room* enlazando el aprendizaje del idioma a la cultura de los países. Por la misma razón hemos celebrado con nuestro alumnado la semana cultural ofreciendo actividades abiertas a todos los alumnos, sin importar los idiomas que estudiaran y para concluir el curso 2018/19 hemos organizado un Concierto con el grupo MultiLingus que han cantado en todos los idiomas que aquí se estudian.

Ahora os dejo con la lectura de nuestra revista del *25 Aniversario* esperando que os guste. Finalmente, agradezco por la ayuda y colaboración a todos los miembros de la EOI Sagunt que con su esfuerzo y constancia realizan tantas cosas bonitas que vale la pena dejar grabadas en estos artículos e imágenes.

Giuliana Mitidieri



UN POCO DE HISTORIA

25 Aniversari

En desembre de l'any 1993, l'ajuntament de Sagunt es va reunir en sessió plenària per decidir la cessió a la Conselleria d'Educació de l'espai ocupat per l'antiga escola de formació amb la finalitat d'ubicar en aquest edifici l'escola oficial d'idiomes, el que, segons l'acta de cessió, 'redundarà en benefici dels habitants del municipi i tenint, per part, un marcat interès cultural'. Aquest benefici del que parla l'acta ha estat més que provat pel fet que l'escola no ha parat de créixer de les vora 300 matrícules que va tindre l'any de la seua inauguració, el 1994, fins a les més de 3000 entre alumnat oficial i lliure que té l'escola en els darrers anys. Efectivament, l'escola ha provat el seu benefici per a la comarca més que sobradament. La seua implantació representa una finestra al món i aporta a la població la possibilitat d'obrir-se a nous idiomes i les seues cultures, així com

una nova oportunitat de formació per a les persones adultes. Tot un luxe, a més, a preus que només són assumibles per una institució pública amb vocació de servei al ciutadà.

Des de la seua inauguració, com explique, l'escola no ha parat de créixer i també d'ampliar la seua àrea d'influència a les comarques veïnes. De fet, rebem alumnat majoritàriament del Camp de Morvedre, però també de l'Horta, de l'alt Palància, de la Plana Baixa i fins i tot del Camp de Túria. Al mateix temps, també l'oferta d'idiomes ha anat augmentant, tant en nombre d'idiomes, de tres al primers anys als actuals sis (alemany, anglés, espanyol, francès, italià i valencià) com en nombre de nivells de formació (A1 a C2 en valencià i anglés; A1 a B2 en alemany, espanyol i italià i A1 a C1 en francès) i en oferta formativa: no només s'imparteix formació ordinària sinó també formació complementària per millorar



la pràctica de les destreses orals i escrites o per preparar-se a una prova de certificació i continuarem a aprofundir en aquest tipus de formació, més flexible, organitzada en cursos més curts i més adaptada a les necessitats formatives del món actual i del nostre alumnat adult amb objectius més a curt termini, especialment en idiomes amb més demanda, com l'anglès, el francès o el valencià.

També fa quatre anys vàrem obrir una secció nova de l'EOI Sagunt a Massamagrell, on de moment s'imparteix anglès, però, amb ajuda de les institucions locals i amb la concessió d'un edifici adequat, volem ampliar també l'oferta amb nous idiomes i modalitats de formació. Massamagrell presenta una demanda de formació en idiomes molt ampla a la que ens agradaria poder respondre i esperem poder-ho fer els propers anys.

En l'any de celebració del 25 aniversari, l'escola gaudeix d'una ajuda del programa Erasmus + per a la formació metodològica del seu professorat. Nou professors del centre han viatjat a Derry en Irlanda, Roma i Estrasburg per fer observació a l'aula de la metodologia d'ensenyament de llengües que es segueix a diverses institucions europees de conegut renom per tal d'aprendre'n i millorar la pràctica docent. La intenció és que, en tornar d'aquesta formació, el professorat que ha participat en la mobilitat faça difusió

d'aquestes pràctiques entre la totalitat del nostre professorat, de manera que es millore la pràctica docent en el nostre centre. El projecte que s'ha desenvolupat al centre, i que ha rebut el recolzament del programa Erasmus +, té a veure amb la necessitat que s'ha detectat de treballar diversos aspectes que afecten l'ordenació acadèmica i administrativa de les escoles d'idiomes, com són l'absentisme de l'alumnat adult i amb realitats personals canviants, la millora pedagògica del professorat i la internacionalització de la institució. Per tal d'estudiar aquests fenòmens, s'han organitzat grups de treball i seminaris que incideixen en les raons que motiven aquests i també en com es pot millorar la institució per tal de fer-los front. La part de la internacionalització és també important per a nosaltres, donat que no existeix a Europa, al menys que nosaltres coneixem, una organització pública d'escoles oficials d'idiomes dirigida a persones adultes. Els centres d'ensenyament d'idiomes fora del nostre país són, quasi exclusivament, privats. Per aquesta raó, ens interessa donar a conèixer la nostra existència com a institució pública i centenària, per tal que es prenga nota i els estats s'animen a millorar l'oferta formativa pública en idiomes per a la seua població adulta i que aquesta formació no quede reduïda al context escolar i posteriorment a la disponibilitat econòmica de costejar-se un centre privat.





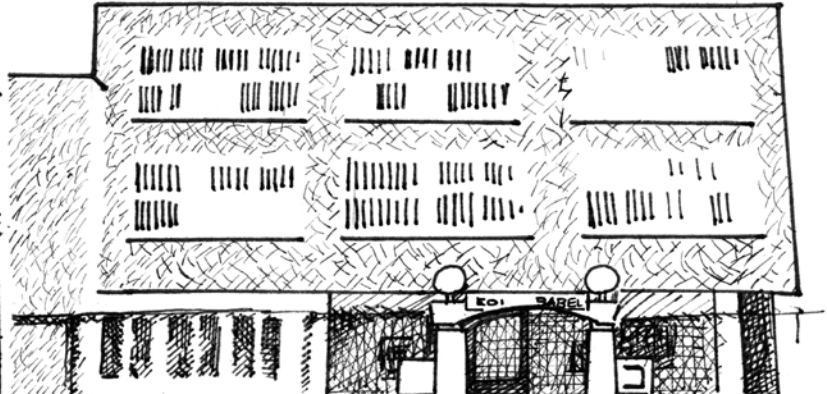
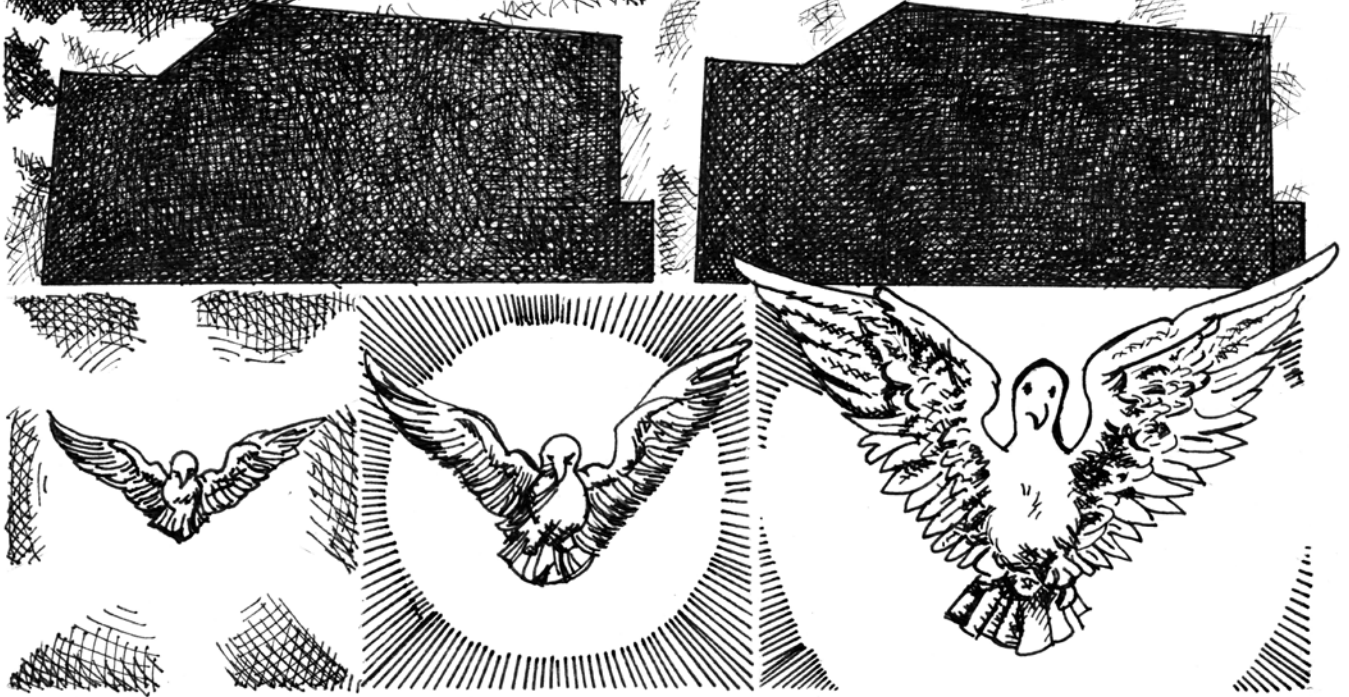
dels nostres objectius primordials per als propers anys. Vos convidem a que ho gaudiu amb nosaltres.

Elvira Peña-Roja
Directora EOI Sagunt

Finalment, parlaré del futur. Com he esmentat, hem passat de 300 a més de 3000 matrícules en 25 anys. Això ho hem fet al mateix edifici que ens va cedir l'ajuntament de Sagunt. Amb aquests números és fàcil deduir que no ens sobren aules, de fet, agraïm als nostres veïns i companys de l'IES Camp de Morvedre la cessió any rere any d'un nombre d'aules per respondre a la demanda de formació en horari de vesprada. Ens agradaria, però, poder disposar d'un espai més gran, d'un espai adequat per poder convertir el nostre centre també en una referència social i d'interès cultural, aquell interès del que també es parlava a l'acta de cessió de l'edifici que ocupem. Per tal de ser un centre d'interès cultural hem de disposar d'espais de socialització, d'exposició, de celebració d'actes, d'autoaprenentatge d'idiomes, per a que no només el nostre alumnat actual, sinó també l'antic i també la població general de la nostra àrea d'influència pugua comptar amb el nostre centre com a referència inequívoca de multiculturalitat i de formació en idiomes. Aquest serà, junt a la millora contínua i adaptació constant al canvi, un



HODIE AD SAGUNTUM PENTECOSTE EST



LOQUIMUR
VARIIS LINGUIS!

SI, AIXÒ ESTÀ
EN XINÈS

COULD SOMEONE PLEASE TELL
ME WHAT'S GOING ON ?
IT'S ALL GREEK TO ME

MA CHE COSA DICI?
QUESTO PER ME
È ARABO

MAIS NON,
C'EST DE
L'HÉBREU

PUES A MÍ
ME SUENA
A CHINO

WIRKLICH?
ES KOMMT MIR
SPANISCH VOR!

TOWER OF BABEL

pb



ENTREVISTA

Elvira Peña-Roja, directora de la EOI Sagunt:
“Estudiar a l’EOI Sagunt és molt avantatjós”

El centre celebra el 25 aniversari a la comarca amb activitats culturals i sortejos

PERE VALENCIANO - 04/02/2019

Què es l’Escola Oficial d’Idiomes?

Es tracta del nostre centre públic d’idiomes de referència en l’ensenyament d’idiomes a les nostres comarques. S’impartixen 6 idiomes al centre: alemany, anglés, espanyol com a llengua estrangera, francès, italià i valencià. Els nostres estudis estan ancorats als nivells del Marc europeu de referència en llengües. Les certificacions que oferim són oficials i són vàlides a tot el territori nacional. La qualitat del nostre ensenyament està més que provada pel fet que comptem amb un professorat altament qualificat per a l’ensenyament d’idiomes i amb una alta motivació per a l’ensenyament i la formació contínua. El centre es troba en constant recerca de la millora educativa. El curs passat es va dissenyar un projecte de tractament de l’absentisme de l’alumnat adult, formació del professorat als últims avanços en ensenyament de llengües i internacionalització de la institució a nivell europeu. Aquest projecte ha estat premiat pel SEPIE (servei espanyol per a la internacionalització de l’educació) amb una ajuda Erasmus+ amb 9 mobilitats del professorat i un recolzament econòmic. Així, nou membres del claustre viatjaran a França, Irlanda i Itàlia per aprendre d’institucions europees de gran qualitat en l’ensenyament d’idiomes. A més, el programa ens dóna l’oportunitat de millorar els serveis que el centre ofereix al ciutadà, tot analitzant les necessitats de l’entorn i adaptant-s’hi. .

Quin és l’avantage d’estudiar al centre públic?

A més de la raó molt important que suposa la relevància que té per a tota la ciutadania el fet de recolzar un servei públic, hi ha diverses raons també fonamentals per les quals estudiar a l’EOI Sagunt és molt avantatjós. Per exemple, com he esmentat abans, l’alta qualificació professional del professorat que forma part de la institució; la relevància de les titulacions que expedim, sovint, sol·licitades quasi exclusivament com a requisit per a realitzar diversos processos administratius i esmentaré en últim lloc el mínim preu que s’ha d’abonar per tot allò que he dit: una única taxa d’uns 100 euros (més o menys depenent del nivell) amb la que es cobreix l’ensenyament d’un curs sencer. Certament les institucions privades no poden competir amb açò, no sols amb el preu sinó sovint tampoc amb la qualitat del nostre ensenyament.

Com ha canviat l’escola en este periode?

Als darrers anys l’escola s’ha modernitzat en gran mesura. S’han realitzat actuacions de millora d’accés a l’edifici i millora dels seus espais i serveis, com l’espai de la biblioteca i l’entrada del centre, que es concep ara com un lloc de retrobament de l’alumnat on, a més de socialitzar, puga posar-se al dia de les diverses activitats, culturals o d’altres, que s’ofereixen. A més, es disposa d’un punt de lectura a la segona planta de l’edifici, on l’alumne pot seure i llegir revistes en diversos idiomes i pròximament s’instal·larà un altre espai igual a la primera planta de l’edifici. Actualment es treballa, entre altres actuacions, en l’optimització de dotació de les aules, de manera que la qualitat



del so i la imatge siga excel·lent, com no pot ser d'altra manera en un centre d'idiomes.

Què es pot fer per a millorar el centre?

És fonamental per a nosaltres treballar en la millora constant del centre. Afortunadament, sempre hi ha coses que es poden millorar. Actualment treballem seriosament en diversos temes, alguns dels quals he esmentat ja, com la millora de les condicions de l'edifici a nivell d'aïllament acústic de les aules. Hem avançat ja molt en aquest aspecte, però encara hi treballem, i, sobretot, el que més ens interessa és la millora de la formació del nostre professorat i del personal que conforma la comunitat educativa i administrativa del centre per tal d'oferir el millor servei al ciutadà. M'agradaria dir que, aprofitant que enguany celebrem el nostre 25 aniversari, el centre està organitzant una sèrie d'activitats culturals amb l'objectiu de la commemoració de l'efemèride com sortejos els dies 25 de cada mes, monogràfic de la nostra revista del centre i de les altres activitats culturals que organitzem habitualment: mercat de nadal, setmana del llibre i diferents activitats que organitzen els departaments. La culminació d'aquesta celebració tindrà lloc el dia 15 de maig de vesprada amb una actuació del grup MuLTiLiNGuS a la Casa Municipal de Cultura del Port de Sagunt on hi assistirà el nostre alumnat, però també totes aquelles persones interessades en veure un espectacle únic i molt divertit d'un grup que canta en 18 idiomes. D'altra banda, s'organitzarà també unes jornades de formació per al professorat d'ensenyament d'idiomes de les escoles oficials d'idiomes al mes de novembre on es tindrà l'oportunitat de compartir experiències entre companys i actualitzar-se en les darreres innovacions metodològiques. Serà també un tema principal la importància de la formació en idiomes dins el món empresarial, per

al que comptarem amb la presència d'una personalitat rellevant en este camp. Aquestes jornades tindran lloc a la fundació Bancaixa del Centre Capellà Pallarés de Sagunt.

B2 d'alemany i d'italià, C1 de francès, C2 de valencià i anglès i espanyol per a estrangers... Per a quan més C2 i més idiomes, com ara el xinès, que històricament ha tingut demanda?

La planificació educativa que la Conselleria d'Educació ens aprova anualment es basa, a grans trets, en la necessitat que el centre justifica en base a l'obligació de donar continuïtat d'estudis a l'alumnat matriculat amb uns números mínims de cobertura de matrícula. Tenint en compte açò, als darrers cursos hem pogut obrir un grup de nivell C1 de francès i un altre del mateix nivell d'espanyol llengua estrangera. Ens agradaria poder sol·licitar l'obertura de grups del mateix nivell en altres idiomes als cursos vinents, però tot dependrà de l'anàlisi que he descrit. Pel que fa a la sol·licitud d'altres idiomes, hem de tenir dades més contundents per concloure la necessitat d'implantar un altre idioma, molt possiblement el xinès. Als propers mesos el centre participarà en la iniciativa de l'Ajuntament de Sagunt de creació d'un consorci de formació professional per respondre a la demanda de llocs de treball qualificats que es produeixen a l'entorn de Sagunt. Amb aquesta participació, esperem tindre l'oportunitat de conèixer de primera mà quines necessitats formatives en idiomes tenen les nostres empreses, per poder sol·licitar a la Conselleria d'Educació la voluntat de la nostra institució de respondre a estes necessitats. En relació a açò, anunciem que estarem en la Fira de la Formació Professional que l'Ajuntament de Sagunt ha organitzat per a la primera setmana d'abril a l'IES Jorge Juan. Convidem a tota la ciutadania a que vinga a visitar el nostre stand.

UN PARCOURS HISTORIQUE DE LA EOI

Les langues rapprochent les villes, les cultures et les civilisations. Par conséquent, connaître différentes langues permet une meilleure compréhension du monde. Actuellement, il existe de nombreuses façons d'apprendre une nouvelle langue: s'inscrire dans une académie, voir les films dans leur version originale, s'inscrire à un cours en ligne... Cependant, il y a vingt-cinq ans, ce n'était pas si facile. Les mêmes années que fête l'École Officielle des Langues de Sagunto cette année 2018/2019.

Les professeurs Lucía Rivera (française) et Esther Álvarez (anglaise) sont arrivées au centre il y a plus de vingt ans. Elles ont ainsi pu observer la croissance et le progrès du centre pendant plus de deux décennies. «L'évolution a été très positive et importante, à commencer par les installations, car elles ont beaucoup changé au cours de toutes ces années», a déclaré Rivera.

L'école a été mise en service en 1994, bien que le bâtiment ait une longue histoire. Tout a commencé le 14 mars 1967, lorsque la plénière du conseil municipal a décidé d'attribuer le terrain au ministère de l'Éducation et des Sciences pour construire une École de Formation Professionnelle, selon les archives municipales. Quelque temps plus tard, plus précisément en 1971, ce projet a été mis en œuvre et neuf ans plus tard, les étudiants de ce centre ont été transférés dans la nouvelle École de Formation Professionnelle. Par conséquent, le bâtiment, qui s'appelait désormais Miguel Hernández, est resté vide jusqu'à trois ans plus tard, date à laquelle il a été utilisé à des fins académiques différentes pendant une décennie. Tout au long de cette période, le

centre a accueilli des élèves d'âge préscolaire et d'EGB de l'école publique Baladre, un cabinet municipal de psychopédagogie, un enseignement compensatoire, un enseignement permanent pour adultes, un centre de ressources... En 1993, où l'EPA n'était plus que la seule à utiliser le centre, l'idée de relocaliser ce service et d'implanter une École Officielle de Langues commence à germiné, conditionnée par la disponibilité du bâtiment, comme il est mentionné dans le document Bâtiments Éducatifs de Sagunto.

Le projet, promu par la commission scolaire municipale le 20 décembre 1993 selon l'opinion officielle, est né l'année suivante.

En 1994/1995, l'École Officielle de Langues de Sagunto offrait un enseignement de haut niveau en anglais et en français. Pendant ses débuts, le centre comptait 300 étudiants entre les deux langues proposées. Il compte actuellement 2099 étudiants et a élargi son éventail de langues avec l'allemand, le valencien, l'italien et l'espagnol.

«Je pensais que les experts seraient ceux qui s'engagent pour l'avenir», a déclaré Lucía Rivera. «Je pense que les jeunes ont un





engagement assidu au travail», a dit Rivera. La professeure de français Mari Cruz Claramunt est d'accord avec cette affirmation et explique: «Au cours de toutes les années d'enseignement, il y a eu différents profils d'élèves». En outre, elle précise que «en principe, selon les niveaux, les étudiants ont en moyenne entre 23 et 50 ans, cela différencie l'apprentissage d'une langue au lycée et à l'École Officielle des Langues, ainsi que le «niveau», dit Claramunt, «les élèves terminent leurs études avec une grande connaissance de la langue». Elle ajoute: «On insiste beaucoup sur la compétence orale et communicative, et on structure les cours de façon à travailler davantage toutes les compétences».

En fait, David García étudie à l'école depuis 17 ans. «Je suis motivé pour apprendre les langues, apprendre en voyageant», dit García. Ces raisons l'ont amené à assister, dans un premier temps aux cours d'italien, puis de français. En plus d'apprendre les langues, l'étudiant témoigne: «Étudier à l'École de Langue m'a permis de connaître aussi beaucoup de gens qui font des activités semblables aux miennes et qui apprécient de le temps libre ainsi que les études».

L'évolution

L'école s'est adaptée à la croissance des élèves qu'elle a reçus au cours de ces années. En raison de cette augmentation, les entrepôts du premier étage et les départements du premier et second étage sont devenus des salles de classe pour pouvoir enseigner à un plus grand nombre d'élèves. Actuellement, l'école dispose de 13 salles de classe et d'une extension à Massamagrell depuis 2014 où des cours d'anglais sont dispensés.

En outre, la porte d'entrée a été modifiée; l'espace modifié et agrandi; la conciergerie améliorée; les bureaux aménagés avec de nouveaux espaces de rangements... Et David García dit: «Aujourd'hui, il y avait un développement brutal et le secrétariat est plus rapide et plus simple».

Les progrès technologiques ont également été considérables à l'école. Lucía Rivera souligne: «Bien que le bâtiment soit ancien, il s'est très bien adapté aux nouvelles technologies». Elle se souvient que «pendant les premières années, les enseignants venaient avec le radiocassette en classe». «Toute cette évolution technologique est impressionnante», observe-t-elle. En plus, elle a dit: «Actuellement,

les classes sont équipées d'un ordinateur pour le professeur, de projecteurs et, dans certaines classes, il y a un écran numérique».

Néanmoins, la professeure Lucía Rivera explique que quand elle était arrivée à l'École de Langue, pendant deux ans l'école avait fonctionné comme lycée le matin et l'après-midi, comme l'École de Langues. «Il y avait six casernes derrière l'école», assure Rivera, qui considère que «ces années-là étaient très difficiles à cause du manque d'espace».

Toutefois, maintenant le processus s'est inversé, car c'est actuellement l'École Officielle de Langues qui partage les salles de classe avec le lycée, IES Camp de Morvedre, situé juste à côté. «Il serait préférable que nous soyons tous dans ce bâtiment», a déclaré Mari Cruz Claramunt, une déclaration avec laquelle Rivera est d'accord.

Les activités culturelles

La professeure de français Mari Cruz Claramunt exprime: «Les activités culturelles sont magnifiques à la EOI de Sagunt, il y a une grande diversité». En outre, elle considère que «le Département de Français est très cohésif et il prend soin de ses élèves». Par exemple, l'École organise le concours gastronomique à Noël, le jour des crêpes à la Chandeleur, des activités théâtrales, des visites culturelles à différents musées, celui de la soie ou e MuViM, par exemple, des projections de films en version originale...

Lucía Rivera témoigne: «Il y a des étudiants de B2.1. qui n'ont jamais manqué au concours de gastronomie de Noël». David García est l'un de ces étudiants qui, depuis des années, participe à ces événements. «Ces événements sont très utiles, les activités culturelles motivent l'élève à suivre, à créer des liens entre les camarades de classe et à fournir beaucoup d'apprentissage», déclare-t-il.

«Malgré la grande variété d'activités culturelles, les étudiants ne participent pas

assez» dit Claramunt. «Heureusement qu'il y a un bon nombre d'étudiants qui sont "accro" aux activités proposées, et grâce à eux, nous, les profs, sommes motivés pour continuer à en créer et à ne pas abandonner».

«Le but des activités suggérées est de permettre aux élèves d'avoir une vision différente de la culture et de la langue française dans un contexte nouveau et original», affirme Claramunt.

De plus, cette année et à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'École Officielle des Langues, le centre a préparé de nombreuses activités spécifiques pour cette célébration.

D'une part, un tirage au sort est organisé le vingt-cinq de tous les mois, dont les prix sont très variés ; des barquettes de glace, des jeux de quilles, des invitations dans un restaurant, des entrées au cinéma... D'autre part, des compétitions de caractère journalistique ont été organisées, dont le slogan est le multilinguisme et qui ont été inclus dans ce magazine.

De plus, aux dates désignées comme Halloween, un concours a été organisé par chaque département et le groupe qui a résolu toutes les questions dans les plus brefs délais a gagné une session Escape Room. Ces initiatives rassemblant tous les enseignants et étudiants du centre termineront par un concert de MultiLingus le 15 mai à la Maison de la Culture du Puerto de Sagunto.

L'École de Langue n'est pas seulement un centre d'enseignement de langues qui dure depuis vingt-cinq ans. Elle a construit une petite famille qui se réunit pour apprendre une langue, partager des activités qui rapprochent les élèves aux différentes cultures et, surtout, son but est de continuer à grandir et à améliorer ensemble, au fur et à mesure que les années passent.

Sara Carlos

SORTEOS 25 ANIVERSARIO

Para celebrar el 25 aniversario con nuestros alumnos hemos organizado cada 25 de mes, desde el mes de octubre hasta el mes de abril, un sorteo del 25 aniversario. Los alumnos han podido participar a los sorteos introduciendo su número de expediente en una caja en conserjería de la EOI, en la sección del Institut del “Camp de Morvedre” y en la sección de Massamagrell. Nuestra intención ha sido contactar con empresas de la zona para estrechar vínculos con el entorno. Agradecemos muchísimos la generosidad y la disponibilidad de todas las entidades que han participado.

¡Hasta otra!

La tradición italiana del helado

Esta heladería famosa ya en toda Valencia tiene su laboratorio en el paseo marítimo del Puerto de Sagunto. Es una referencia gastronómica de la zona y los dueños son personas encantadoras, enamorados de su trabajo.

Buon appetito!



Gimnasio Central Sport L'epicentre

El gimnasio Central Sport de l'Épicentre es una referencia en la zona. En un clima amigable con entrenadores encantadores tienen una muy amplia oferta horaria que permite acoplarse a las necesidades de cada uno.



La Ferme de Serapio

Es una finca situada en Caudiel y tiene la certificación ecológica desde 2010. Preparan mermeladas de temporada con frutas de la finca, cítricos de “Naranja Ché” en Sagunto y azúcar de caña ecológico. Proponen actividades en mayo y junio con el tema de las cerezas y a lo largo del año, paseos por la vía Verde hacia Serapio y cata de sus productos. El departamento de francés ha ido de excursión a la granja.



La Ferme
de Serapio
Caudiel

Finca Ecológica
de frutales y olivos

626 73 86 14
lafermedeserapio@gmail.com

Venta de Frutas
Elaboración de Productos
Actividades de Campo

— Recoge tu propia fruta en la finca —

Solicitar cita previa
Visítanos en Facebook

Explora Sagunto

Explora Sagunto es una joven y creativa empresa de servicios turísticos especializada en Sagunto. Han nacido y han creído en esa ciudad romana. Conocen como nadie sus encantos; disfrutan compartiendo su historia con exploradores de todo el mundo.



Yelmo Cines

Las salas de cine con las últimas novedades en cine y espectáculos internacionales están en Yelmo Cines de Vidanova Parc, en Sagunto. Además de contar con los últimos estrenos del cine internacional en carteleras, en Yelmo Cines otorgan variedad a sus espectadores, ofreciendo la posibilidad de disfrutar de diferentes eventos en sus salas como ópera, teatro, música y conciertos, ballet, anime, arte, deportes.



Abacus

L'any 1968, un grup de mestres, pares i mares de Barcelona, s'organitza per proveir-se, en les millors condicions de qualitat i preu, de material pedagògic escolar de qualitat i especialitzat per a l'escola, la família i el consum cultural. Neix d'aquesta manera Abacus cooperativa, una entitat integrada inicialment pels consumidors i que, des del 1986, incorpora també els treballadors com a socis. A Abacus cooperativa hi ha llibres, joguines, articles de papereria entre molts altres productes.



El Mirador de Sagunto

El Restaurante y Salón de bodas Mirador de Sagunto ofrece una cocina de calidad basada en la selección del producto tradicional y la experiencia y el arraigo en la tradición mediterránea, sin olvidar, el detalle de una moderna cocina más innovadora. Se puede disfrutar de unas espléndidas vistas del castillo de Sagunto y saborear los arroces más tradicionales o las Fideuás.



Canet Bowling

El complejo de ocio Canet Bowling ya ha celebrado sus doce primeros años de vida con una consolidación espectacular. Es que la bolera no es solamente una bolera, es un completo centro de ocio familiar donde pueden ir personas de todas las edades. La oferta planteada por Canet Bowling ha servido para “ofrecer un centro de ocio de gran calidad y con muy buenos precios, para que nadie tenga que irse fuera de la comarca para pasarlo bien”.



Blanca De Blanc

Cuenta con todo lo necesario para ir muy guapa a una boda. En esta tienda de ceremonia se puede encontrar el vestido adecuado con los mejores diseñadores del sector nupcial.



CITAS CON LA SOLIDARIDAD

Día de la banderita de Cruz Roja

La EOI Sagunt ha colaborado en el día de la Banderita de Cruz Roja, un proyecto de apoyo a la infancia con el fin de recaudar fondos entre nuestros alumnos y hacer llegar la solidaridad de la escuela a las personas más vulnerables.

Mercadillo solidario

La EOI Sagunt ha organizado durante el mes de diciembre un mercadillo solidario sin ánimo de lucro, vendiendo productos de la asociación Pheipas y libros de la librería Aida Books&More.

La fundación Pheipas es una asociación de ámbito nacional fundada a finales de 2013 ante la creciente demanda en España y fuera de ella de mejorar el diagnóstico, el tratamiento y la calidad de vida de los pacientes que presentan tumores poco frecuentes.

La librería AidaBooks&More, de Castellón, es una red de librerías solidarias en la que se ponen a la venta libros donados por particulares e instituciones para, con los beneficios, financiar los proyectos de cooperación que la Asociación IDA, Ayuda, Intercambio y Desarrollo tiene en marcha en África, Asia, Oriente Medio y América Latina.



Cruz Roja ha dedicado el “Día de la Banderita” a la lucha contra la pobreza infantil

Cruz Roja Española ha celebrado el 15 y el 16 de noviembre en Valencia el Día de la Banderita 2018. Se trata de uno de los eventos más emblemáticos de la Institución, con más de 100 años de historia, y que reúne a una amplia representación de la sociedad valenciana con la finalidad de recaudar fondos para los programas de la Institución en Valencia. Con el lema “**Di Sí a la Infancia**”, la campaña de este año ha centrado su atención en los proyectos de Infancia y Juventud en dificultad social.



Los fondos recaudados en el Día de la Banderita permitirán impulsar los proyectos que Cruz Roja viene realizando. Por señalar algunas cifras, la organización entregó en Valencia más de 300 ayudas directas a menores en dificultad social durante el pasado año, relacionadas con la escolarización y el rendimiento académico (becas de comedor, transporte, vestuario, acceso a gafas graduadas o actividades extraescolares). Estas actuaciones se complementan con servicio de soporte a las familias, donde reciben información, orientación y apoyo socio-educativo en aspectos relativos a la escolarización y crianza.

Respecto a los jóvenes, Cruz Roja lleva a cabo actuaciones de orientación y formación para que adquieran competencias que les sitúe más cerca del mercado de trabajo. Además la organización realiza el acompañamiento socioeducativo para jóvenes que han sido tutelados por la administración.

Para más información o entrevistas:

Departamento de Comunicación de Cruz Roja:

Ana Gómez en el 96 380 22 44 y 616 59 54 17

Síguenos en facebook.com/cruzroja.valencia y Twitter @CruzRojaVLC

AIDA Books & More

AIDABooks&More Castellón

Abrió sus puertas en 2016. Estamos en la calle San Francisco, nº7, cruce c/Navarra. Se puede colaborar donando libros, comprándolos a precios muy económicos (1, 2 y 3 euros, en su mayoría) o siendo voluntarios de Aida.Somos un grupo de 20 voluntarios entusiasmados por los libros. Organizamos actividades de sensibilización, talleres y cedemos el espacio a organizaciones que lo necesitan. Nos encontraréis en las redes Facebook e Instagram como aidabookscastellon.



Los libros salvan vidas

Proyectos de evacuación

- La recaudación de las librerías principalmente se destina a este proyecto, que consiste en evacuar a menores con enfermedades muy graves e incurables en su país, la mayor parte cardiopatías.
- Los menores son evacuados a hospitales de Portugal, España, Italia y Suiza para que recuperados puedan volver a su país con la misma esperanza de vida de los niños de su edad.

La labor de AIDA consiste en identificar los casos clínicos más graves y darles asistencia médica antes de su evacuación, realizar una evaluación socioeconómica de las familias para ayudar aquellos que más lo necesiten, apoyarles en la obtención de la documentación necesaria y después financiar los viajes de los niños y sus acompañantes cuando es preciso; los socios de Europa, por otro lado, se ocupan también de encontrar el equipo médico y el hospital en el que operan a los niños, encontrar familias o instituciones de acogida, dan asistencia social a los niños una vez que llegan al país de destino, en algunas ocasiones financian el viaje y hacen seguimiento de los casos asegurando la cobertura médica hasta su vuelta al país de origen.



PHEiPAS

PHEiPAS es una Asociación de ámbito nacional fundada a finales de 2013 ante la creciente demanda en España y fuera de ella de mejorar el diagnóstico, el tratamiento y la calidad de vida de los pacientes que presentan diagnóstico de un subgrupo de tumores poco frecuentes. Las alternativas de tratamiento cuando aparecen metástasis son realmente escasas, no tanto por su agresividad como por el hecho de que su incidencia es ínfima. Por todo ello, la Asociación PHEiPAS realiza actividades como informar a la sociedad y autoridades sobre la existencia de este tipo de tumores poco frecuentes, promover la investigación y super especialización médica y ayudar a los pacientes con el fin último de mejorar su calidad de vida.

PHEiPAS responde a esta definición: Pheochromocytoma i Paraganglioma Acción Solidaria.

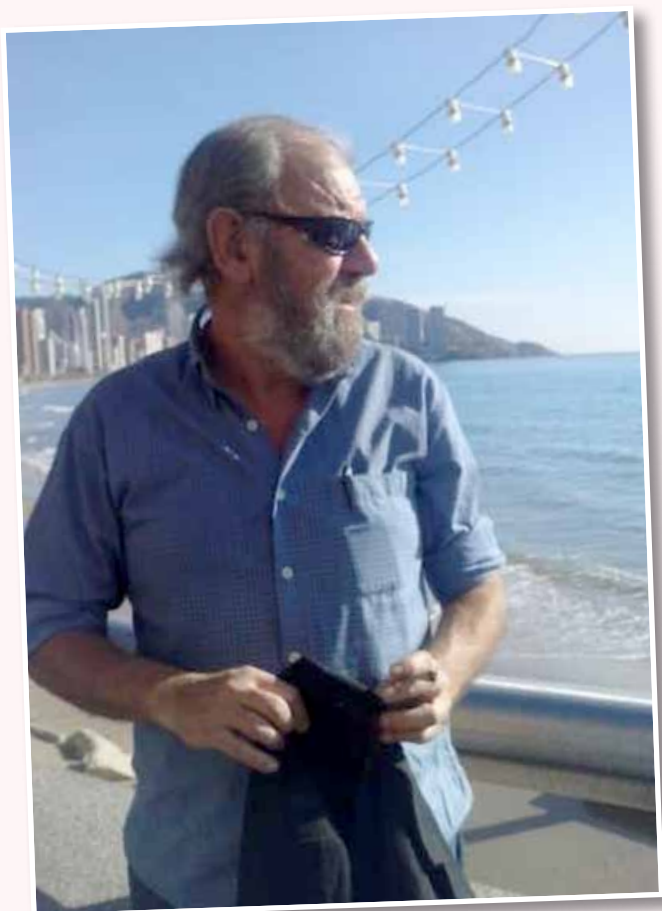
Son muchos los científicos y médicos que solicitaban desde hace tiempo la cooperación internacional en la investigación de estos tumores pero, obviamente, los científicos no pueden avanzar solos y necesitan del estímulo y apoyo de los pacientes que buscan soluciones y concienciación política y social de esta necesidad. Como dijo Amy Dockser Marcus (JCO Jun 1, 2009):“Para Progresar en el pronóstico de los Tumores Raros, los pacientes deben liderar el camino”. Con esta idea surgió PHEiPAS, a petición de los pacientes y con el apoyo de sus familiares, para así ayudar a personas diagnosticadas de este tipo de tumores y sus familiares, que muchas veces el desconocimiento médico hace que se encuentren en un desamparo de opciones terapéuticas y solas ante esta enfermedad.



GENTE PARA RECORDAR

Hay fechas en las que inevitablemente hay también que hacer un balance y detenerse para recordar a las personas que nos han acompañado durante una parte del recorrido. Por eso queremos recordar de manera afectuosa a nuestro querido administrativo Quique, el hombre que besaba al cielo y a nuestro querido conserje Dío, Diógenes, el filósofo que siempre lo arreglaba todo con una sonrisa. Desde la EOI Sagunt, unas palabras de agradecimiento para haber tenido la suerte de compartir con gente tan especial, que con su sabiduría han demostrado lo importante que es crear un ambiente de trabajo sereno y agradable para llegar a un clima de convivencia donde cada uno puede aportar su granito de arena, a pesar de todas las diferencias.

Aquest home està besant el cel



Quique era un gran tipo. No: era un Gran Tipo, con mayúsculas, de esas personas que, sin grandes aspavientos y sin ganas de llamar la atención, dejan huella en las vidas ajenas y nos enseñan que la humildad no es sino una forma de rebelión.

Cuando pienso en Quique, lo primero que me viene a la mente es la palabra carisma. Cuando llegué a la escuela, hace ya la tira de quince años, y me encontré a aquel señor barbudo de aspecto bohemio en la administración, no tardé en darme cuenta que este hombretón, con aires de Don Quijote, pero bonachón como Sancho y dotado de una cultura excepcional, era capaz de darnos a todos lecciones con una vida variopinta, curiosa y llena de anécdotas.

Quique, recuerdo verte llegar por la mañana, cuando nos juntábamos varios en el porche, aquellos años en que llegaba pronto a la escuela para estar un rato, antes de abrir, hablando contigo, con Dio, con Pepa... Así pasábamos la primera media hora de nuestra jornada, y era como un empujón para empezar el día.

Llegabas bronceado por tus largos paseos por la playa, pantalón corto y camisa por fuera, a tu ritmo, sin prisa, largas caminatas desde la playa antes de venir al trabajo. En verano, chancas, que no hay alumnos y te lo puedes permitir. Contabas que te bañabas en la playa por la mañana, hiciera el tiempo que hiciera. Descubrí que habías tenido un restaurante, de tus aficiones con amigos de la farándula (¿eran Suco y los Galácticos?) y la Casa del Artista, de tu pasión por el Levante, de cuánto adorabas a hijos y a tu mujer, tu vida en la playa de Almenara, anécdotas de tu paso por la legión, por Francia, por la República Checa... Y poco a poco fui descubriendo que eras un ser rico, dotado de una inteligencia excepcional, sin grandes ambiciones, al que la vida había tenido la deferencia de traer a nuestra escuela.

Jamás vi a Quique perder esa calma, casi terapéutica, que lo caracterizaba. Buscaba soluciones, aunque fueran un tanto heterodoxas, a los problemas de los alumnos. Ayudaba al que no podía pagar la matrícula, y me decía que ya aguantaría él el chaparrón cuando llegara. Y es que este hombre había vivido tanto, que sabía que la tormenta siempre pasa.

Me cuenta Julio, uno de los hijos de Quique, que hacía lo imposible para que no les faltara de nada, que cuando empezó en la EOI, hacía malabares para combinar otro trabajo y sacar a su familia adelante. Que le gustaban los grupos pequeños en las reuniones sociales, pocos pero buenos, y que sabía disfrutar de la vida. Me cuenta de sus grandes amigos, Félix y Fermín, de su paso por Valladolid, Barcelona, ¡por la facultad de periodismo! Y de su pasión por su Lola y por su playa, que a nadie pasaron inadvertidas.

Me cuenta también de su afición al fútbol, al Levante, y que cuando el Levante subió a primera en Jerez, Quique se quedó plantado en medio del campo, después del partido, mirando al cielo. Feliz y callado en medio del tumulto. Las cámaras enfocaron a ese hombre erguido, a esa presencia impasible en el campo, con el titular: "Aquest home està besant el cel".

Quique, yo no sé si hay cielo ni necesito saberlo, pero sé que tu paso por la escuela fue una bendición para todos. Te echaremos de menos. Siempre.

Natalia Brines

El conserge filòsof

El dia u de setembre de 2001 m'havia d'incorporar a l'EOI de Sagunt. Em vaig perdre amb el cotxe i em va costar una mica trobar l'escola. Tu tenies, curiosament, el nom d'un famós cínic grec, eixe Diògenes de Sinip que va impressionar Alexandre el Gran. Tanmateix, tots et deien Dio, que a mi, el dia en què et vaig conèixer, em va semblar encara més estrany.

Et vàrem seguir, escales amunt, amb altres companys tots nous arribats a l'escola per a anar a veure les aules i el departament mixt que, aleshores, era a la segona planta de l'edifici. Jo,

no sé per què, anava repassant mentalment eixe text que vaig aprendre a la classe de filosofia a l'institut: Si no fóra Alexandre, voldria ser Diògenes.

Anys més tard, jo també hauria dit la mateixa cosa.

Menut, prim, llest, intel·ligent, amb barba i ulleres, amable i, fins i tot, afectuós davant d'uns desconeguts, vas tindre la gentilesa d'ensenyar-nos el centre: la cap d'estudis d'aleshores no podia fer-ho perquè estava capficada llegint una revista de xafardeig plena de fotos de famosos, i el director es tancava al seu despatx per a escriure poemes... Quan vaig arribar a l'escola jo era l'únic professor

d'italià i alhora cap de departament. Quan ens vam quedar tots sols, com per art de màgia, vas canviar de llengua. Vaig descobrir, amb sorpresa, que sabies parlar l'italià: l'havies après a Suïssa, lluny de casa, espentat per la necessitat com tants altres homes de la teua generació. El parlaves bé a pesar dels anys passats.

Un dia, et vaig convidar a participar en una activitat que vaig fer en un curs: els alumnes t'havien d'entrevistar per a esbrinar notícies sobre la teua vida. Al començament no en volies saber res, però al final et vaig convèncer. Recorde que, després de mitja hora, vaig d'haver de tallar-te perquè el paper d'entrevistat t'havia agradat tant que no paraves de contestar a les seues preguntes.

Va ser fàcil ser amic teu. Va ser fàcil estimar-te: tu, tan menut, quasi indefens, sempre estaves pendent de tots. L'escola funcionava gràcies a tu. L'EOI de Sagunt d'aleshores, em va dir anys més tard una alumna, era Dio i quatre més. Tenia raó. L'escola eres tu. Quan vam haver de lluitar contra la burocràcia feroç de la Conselleria d'Educació, contra les manies de poder d'uns i d'altres, sempre et tinguérem al nostre costat. Ens repeties una i una altra volta: "no us preocupeu per nosaltres, preocupeu-vos pel tema...". Al final, vam guanyar. Ens va costar, però vam guanyar. Crec que no t'hem agraït bastant l'esforç que vas fer. Hi pense ara, mentre escric estes línies.

A més a més, eres l'artista de les fotocòpies: mai no he vist un conserge treballar tan bé com tu en copisteria. Encara hui, quan de tant en tant ens reunim amb els companys d'aleshores, anomenats amb una certa pompositat ex saguntini, recordem amb plaer les fotocòpies que ens vas fer: perfectes, netes, retallades, grapades, enquadernades... Quan et felicitàvem pel treball tan bo que realitzaves, sempre ens contestaves d'esta manera: "mon pare em deia sempre que fer les coses bé o fer-les malament costa exactament el mateix temps, i jo crec que és millor fer-les bé".

Tenies raó. Tot aniria millor si hi haguera



gent com tu treballant en qualsevol lloc. Van passar els anys i un dia la meua etapa a l'EOI de Sagunt es va acabar. Com a comiat, vam anar a dinar a un restaurant amb terrassa a la platja de Canet. N'érem només quatre.

Quan vam seure, vas voler que no es parlara del passat i que mirarem cap endavant, cadascú amb la seua vida i els seus projectes. Ens vam acomiadar per les escales, quan baixàvem, metàfora inversa (?) d'aquelles que vam pujar el primer dia en què et vaig conèixer. No sé per què vas triar eixe dia per a parlar-nos d'una vaga que vas organitzar a Suïssa, per a demanar una pujada dels sous en l'empresa on treballaves. Rient-te ens vas dir, tot sorneguer, que només els companys italians i quatre espanyols la van fer. "Cal intentar-ho sempre, recordeu-vos-en", vas sentenciar.

I allí, al bell mig del carrer, ens vas donar una última lliçó de vida i de coherència.

Gianpiero Pelegi

Erasmus+

ERASMUS+

Project 2018-1-ES01-KA104-049172

La EOI Sagunt ha recibido una ayuda del programa Erasmus+ para el proyecto Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas en el Contexto Europeo. Compartiendo experiencias y ampliando horizontes. La ayuda nos ha permitido enviar a nueve miembros del claustro a visitar unos centros de idiomas europeos de los que se ha podido aprender para mejorar como institución, sea desde el punto de vista de la innovación docente como respecto a la organización administrativa y pedagógica del centro.

Tres profesores han viajado a Estrasburgo, Francia, para visitar el centro de idiomas Le Ciel; otros tres han viajado a Derry, Irlanda del Norte, donde han visitado la North West Academy of Languages, y finalmente tres profesores más han viajado a Roma para visitar la academia de enseñanza de italiano como lengua extranjera DILIT.

La formación que han recibido los profesores ha consistido en la observación en el aula de la metodología empleada por la institución y su gestión por parte del profesorado de idiomas. También se han realizado entrevistas al profesorado y al personal de administración de los centros visitados con el fin de aprender sobre la organización para poder incorporar al centro aspectos que puedan ayudar a mejorar la calidad como centro de referencia en la formación de idiomas. Durante la visita los profesores se han centrado sobre todo en los temas que se están trabajando en la EOI en grupo de trabajo o seminario: el absentismo de las personas adultas, la metodología de adquisición y aprendizaje de los idiomas y la internacionalización de la institución de las escuelas de idiomas. Estos son los



tema sobre los que se está desarrollando el proyecto de centro que finalmente ha sido aprobado por el SEPIE (Servicio español para la internacionalización de la educación).

Los tres centros extranjeros han sido elegidos por su relevancia internacional en la formación. DILIT, miembro del grupo International House, es un centro de reconocido prestigio en la innovación metodológica como italiano lengua extranjera; Le Ciel es un centro de referencia de formación en francés para personas recién llegadas y la North West Academy es también un centro de reconocido prestigio en la metodología de idiomas.

Para el proyecto de *jobshadowing* no ha sido posible encontrar centros públicos, porque en Europa no existen centros públicos dedicados exclusivamente a la enseñanza de idiomas. Por lo tanto a la ciudadanía europea no le está permitido acceder a la formación de idiomas, tan importante para tender puentes entre culturas. Solo tienen acceso a ella los que la pueden costear por su cuenta. Ha sido muy interesante y satisfactorio darnos a conocer y dar visibilidad al hecho de que en España sí se dispone de esta posibilidad, y las escuelas de idiomas no solo son centros donde se imparten

los idiomas sino también centros culturales, de difusión de diferentes culturas. Nos gustaría por supuesto que esta sorpresa conlleve una conciencia real de cuánto es importante que los gobiernos y las personas encargadas de tomar decisiones contemplen la posibilidad de dar un fácil acceso por parte de la ciudadanía al aprendizaje de idiomas, tan importante para el conocimiento y la apreciación entre culturas con el fin de evitar actitudes fundamentalistas tristemente tan comunes en la Europa actual de los últimos tiempos.

El profesorado que ha realizado la movilidad tiene ahora la tarea de difundir

entre el claustro, y también entre todas aquellas personas interesadas, todo lo que ha aprendido en su estancia en el extranjero. Por eso se han organizado presentaciones para el claustro así como habrá una charla sobre el Erasmus+ en la Jornada de celebración del 25 aniversario que el centro celebrará el próximo 22 de noviembre, en la Fundación Bancaixa, Centro Capellà Pallarés donde están invitadas todas los interesados al aprendizaje de idiomas extranjeros.

Y por supuesto nuestra revista L'arbre de les llengües nos permite compartir nuestra experiencia.

Jobshadowing en “Le Ciel” Estrasburgo, Francia

Este año, tres compañeras de la EOI de Sagunto hemos podido disfrutar de una movilidad a Estrasburgo, concretamente al centro de estudios LE CIEL. Se trata de una institución privada en la que trabajan con varios idiomas, pero sobretodo se centran en FLE (francés para extranjeros).

El motivo de visitar este centro era, básicamente, conocer la metodología utilizada en el aprendizaje de idiomas, pero también ver cómo se trabaja contra el absentismo, ya que es un tema en el que todos los profesores de la EOI de Sagunto estamos profundamente involucrados.

Aprovechamos, pues, esta revista, para hacer conocidos a todos de las conclusiones a las que llegamos tras una semana de job shadowing.

Para empezar, pudimos comparar sus técnicas con las nuestras, y verificar que, a pesar de las diferencias, tanto sus alumnos como los nuestros llegaban al mismo punto. En LE CIEL no se hace un uso excesivo de las nuevas tecnologías, ya que su metodología es más bien tradicional, con el seguimiento de un



libro (nunca en versión digital), realización de comprensiones orales, de ejercicios escritos de gramática dentro del aula, y a partir de ahí, la realización de expresiones orales. Nos dimos cuenta, sin embargo, que esta forma de trabajar solo es posible cuando no hay un currículo que cumplir, ya que el ritmo es mucho más lento que el que nos podemos permitir en las EOI si queremos terminar el temido temario.

Sin embargo, lo que nos gustó mucho, es la flexibilidad con la que los alumnos pueden pasar de un nivel a otro, dependiendo de su

esfuerzo dentro y fuera del aula, ya que cada 15 días se realizan pruebas que valoran la progresión del alumno y le permiten avanzar de nivel o incluso retroceder. Es en este campo donde creemos que tenemos que trabajar las EOI, en dar una flexibilidad al alumno para que tenga más oportunidades de llegar a la meta que cada uno se fije. En contrapartida, en el centro LE CIEL no se otorgaba ningún título homologado ni se trataba de un centro examinador, al contrario que en las EOI.

Por otra parte, la organización de los grupos también es algo a tener en cuenta, ya que cada grupo tenía dos profesores que se compaginaban para dar las clases de forma más teórica o práctica, según el caso. Esta es una

posibilidad que no nos habíamos planteado nunca, y que sin embargo puede brindar nuevas oportunidades a la hora de enfocar la apertura de nuevos grupos intensivos.

Finalmente, no pudimos hacer una comparación entre el absentismo de LE CIEL y el de las EOI, ya que al tratarse de un centro privado, sus clases cuestan un precio bastante elevado y casi nadie falta a las clases o abandona el curso después de haber pagado tal cantidad. Creemos que en las EOI debemos fomentar la asistencia, invitando a los alumnos a hacer un uso responsable de los recursos y haciéndoles partícipes tanto de las muchas actividades que realizamos en el centro como de su propia enseñanza.



Jobshadowing en la “North West Academy Of English”

Un lluvioso día de finales de abril llegamos al aeropuerto de Belfast, donde nos aguardaba un taxi para llevarnos a nuestro destino final: Derry. Una hora y cuarto de viaje que nos llevó a través de buena parte de Irlanda del Norte y nos permitió contemplar el verde intenso de sus campos. Es fácil de entender que otro nombre de la isla sea la Isla Esmeralda.

Al final del trayecto, a ambos lados del río Foyle, se encuentra la ciudad de Derry, la cuarta ciudad más poblada de Irlanda. El centro histórico, situado sobre una colina todavía

de Irlanda, a no mucha distancia de Derry.

Ya el lunes empezamos nuestra observación en The Northwest Academy. Aurora fue con Diane a observar un grupo de alumnos polacos de nivel B2, mientras que Ester y yo mismo nos quedamos con Derek en otro grupo de alumnos polacos de nivel A2 – B1. Al día siguiente invertimos los papeles. El miércoles y el jueves además tuvimos talleres de aplicación de diversas técnicas al aula, como drama, nuevas tecnologías, etc., además de un taller de cultura irlandesa.



conserva en su totalidad las murallas que lo rodean. En el alojamiento nos entregaron un sobre con el programa que nuestro “partner” The Northwest Academy of English nos había preparado y que incluía, al día siguiente, domingo, una visita a la Calzada del Gigante (The Giant’s Causeway), espectacular monumento natural situado en la costa norte

Durante este tiempo pudimos comprobar que muchas de las actividades que llevan a cabo son iguales a las que nosotros desarrollamos en clase con nuestros alumnos, incluyendo actividades de mediación aunque no reciban ese nombre como tal. Una vez más, lo que es diferente es el contexto educativo y la flexibilidad de organizar cursos que se adaptan

a las necesidades de los alumnos tanto en horas como en contenidos. Esto unido a que los estudiantes pagan por los cursos, hace que el abandono sea inexistente.

El viernes pudimos ir a St Mary's School, un colegio de educación primaria donde pudimos asistir a una de las clases de francés del último curso. De nuevo, fue muy interesante ver cómo se trabaja sobre todo las habilidades orales y

cómo se utilizan las nuevas tecnologías para mantener la atención y el ritmo de la clase (muy interesante una actividad por medio de la aplicación Kahoot! para reforzar vocabulario).

Y parecía que no iba a llegar el momento, pero nuestro tiempo en Derry llegó a su fin, aunque aún nos dio tiempo de disfrutar un poco del festival internacional de jazz que se celebraba del tres al seis de mayo.

Jobshadowing en “DILIT”, Roma, Italia

DILIT es el acrónimo de “Divulgazione Lingua Italiana”. Es una escuela autorizada por el Ministero dell’Istruzione (Ministerio de Educación) y es especializada en la enseñanza del italiano como lengua extranjera desde 1974.

La DILIT es reconocida a nivel internacional como centro formador para el profesorado; ha sido una de las primeras escuelas en adoptar un enfoque comunicativo en la enseñanza del italiano como lengua extranjera, un enfoque actualizado de manera continua a través de las investigaciones y experimentaciones en la enseñanza del italiano L2. La lengua nunca está fuera del contexto natural, y a partir de un ámbito concreto se trabajan todos los demás aspectos como el léxico, la gramática, la fonología y la pronunciación. En clase los alumnos tienen la posibilidad de acercarse a material auténtico que le sirve también de vínculo con la cultura y con la sociedad italiana desarrollando así las capacidades comunicativas.

Está situada en una posición inmejorable: al lado de la estación de Termini, pero lejos de su ambiente caótico; está en una calle pequeña con edificios bajos donde se respira cierta tranquilidad.

Nuestro Jobshadowing ha sido una experiencia enriquecedora. Podríamos comentar varias cosas interesantes, pero

nos centraremos sobre todo en algunos aspectos que nos han llamado la atención especialmente. En primer lugar el rol del profesor y el uso que hace del espacio. El profesor no tiene un papel central, es como un guía que ayuda a los alumnos a investigar para integrar sus conocimientos. Los alumnos crean significados y fundamentalmente trabajan en los contenidos, no en las formas. Por esto y respetando que el proceso de aprendizaje es individual, el profesor está siempre presente y atento, pero nunca pertenece al círculo o grupo que los alumnos crean entre ellos. Y el profesor tampoco habla: si habla mucho puede crear ansiedad y, además, considerando que no todos los alumnos tienen una comprensión igual del idioma, porque provienen de lenguas nativas muy lejanas, es conveniente que solo hable para dar instrucciones, siempre sencillas y muy directas. El aula se convierte de esa manera en un lugar dinámico, donde las sillas se mueven continuamente y también los alumnos cambian de pareja de trabajo muy a menudo, considerando esta la única manera para aprender. Se dejan a un lado los bolis: no es importante tomar nota de todo. Hemos presenciado el desarrollo de varias actividades en aula y nos ha llamado la atención que los ejercicios propuestos no era tan estrictos a la hora de respetar los niveles que marca el Marco Europeo. Cuando hemos preguntado a nuestro formador el porqué, la respuesta ha sido que,



si lo que queremos es construir significado, lo que importa es que los alumnos, dentro de un contexto real, propiciado también por estar en una situación de inmersión cultural, creen esos significados. El texto se puede leer, escuchar tantas veces sea necesario. No hay preguntas por responder.

Los cursos están diseñados respetando el Marco Europeo de Referencia, pero está claro que, a parte de los niveles marcados, hay otros factores muy importantes a la hora de aprender un idioma extranjero: el aprendizaje es un proceso individual en el que juega un papel fundamental la distancia entre la lengua estudiada y la lengua nativa, las aptitudes personales, el tiempo de estudio que cada uno puede dedicar al idioma, cuántas lenguas extranjeras se han estudiado y/o se hablan.

La escuela ofrece diferentes tipos de cursos según las necesidades de los alumnos: a parte de los cursos generales de idiomas hay cursos específicos como “El italiano a través de la arquitectura”, “El italiano a través de la fotografía”, “El Italiano a través

de la gastronomía”, “El Italiano y la moda”, “El Italiano y el vino”, “El Italiano y el cine”, “El Italiano y la Opera”, “El italiano de los negocios”, “El Italiano jurídico”, o los cursos de preparación a los exámenes de las Universidades de Perugia y/o de Siena para obtener un certificado reconocido en todo el mundo. Así como ofrece cursos para franjas diferente de edades: para persona entre 30 y 40 años o personas mayores de 50 años.

Por la mañana hay clase en aula, y por la tarde la escuela organiza una actividades culturales para que los alumnos interesados tengan la posibilidad de acercarse a la cultura, historia y vida de la ciudad de Roma.



FORMACIÓN

La Formación en la EOI Sagunt 2018-2019: Mediación Lingüística y Absentismo.

La formación continua de los docentes es imprescindible en un medio en continuo cambio. A veces, la necesidad de formación viene propiciada por cambios legislativos y otras por buscar soluciones nuevas a problemas clásicos. En el curso 2018/19 nuestro claustro ha estado bastante activo en lo que a la formación en centros se refiere. En la EOI Sagunt, hemos llevado a cabo dos tipos de formación en los que la discusión y el contraste de ideas han sido el motor para alcanzar nuestro objetivo.

El primero de nuestros planes, ha consistido en un Proyecto de Formación en Centros (PFC) sobre la mediación lingüística. No nos ha sido fácil encontrar personal especializado, pero finalmente, pudimos contar con la inestimable ayuda de Montserrat Cañada del Àrea d'Ensenyament d'Idiomes –EOI- del Departament d'Ensenyament de Catalunya, que nos guió para que pudiéramos llevar a cabo este proyecto.

Antes de comenzar nuestro PFC, la mediación lingüística era un concepto algo impreciso para aquellos que participamos en la formación, en parte por los diversos sentidos que se puede dar a la palabra mediación. Según fuimos avanzando en el estudio del término, nos dimos cuenta de que la mediación lingüística es algo que hacemos cada día todos los hablantes de una lengua, ya sea una lengua extranjera o la lengua propia. En realidad, la mediación lingüística está en todas partes y todos somos potenciales mediadores en algún momento.

El segundo proyecto que hemos llevado a cabo en la EOI Sagunt ha consistido en un seminario para encontrar los motivos y las

posibles soluciones para evitar el absentismo del alumnado adulto. Todos los años cierto número de los alumnos matriculados abandonan las clases sin finalizar el curso y, por este motivo, decidimos buscar posibles soluciones. En la EOI de Benidorm realizaron un proyecto de similares características y Cristina Palazón, jefa de estudios de dicha escuela, se desplazó hasta Sagunto para hablarnos de las conclusiones de su estudio, el cual tiene mucho en común con nuestras propias indagaciones.

Además se ha elaborado una encuesta para el alumnado de la EOI y se ha pedido que la contesten tanto a los alumnos que estudian en ella, como los que ya no. Las respuestas que el alumnado plasmó en las encuestas coincidían en gran medida con las explicaciones que de forma privada nos daban al despedirse. Con estos datos, los participantes en el seminario hemos discutido posibles soluciones basándonos en las respuestas de dicha encuesta y hemos llegado a ciertas conclusiones. Sin embargo, nos hemos dado cuenta de que el tema tiene más ramificaciones de lo que esperábamos y nos queda aún bastante por dilucidar. Por tanto, una de las conclusiones a las que llegamos desde el seminario es que éste necesita una continuación.

Como coordinadora del PAF (Programa Anual de Formación) de esta EOI, no puedo despedirme sin expresar lo que, en mi opinión, ha sido la parte más enriquecedora de mi labor: el trabajo de discusión y colaboración con mis compañeros de proyecto.

Aurora Cosín Marquina
Coordinadora PAF- EOI Sagunt



MEDIACIÓN

¿A qué nos referimos cuando hablamos de mediación?

El concepto de mediación no es nuevo en absoluto: hace años que oímos hablar de mediación en el sentido de resolución de conflictos y problemas, sobre todo en el ámbito de la educación obligatoria y en bachillerato. De un tiempo a esta parte, no obstante, el término mediación está de nuevo en boca de todos, en este caso en las Escuelas Oficiales de Idiomas a raíz de la publicación del Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre, por el que se establece el currículo de los niveles Intermedio B1, Intermedio B2, Avanzado C1, y Avanzado C2 de las Enseñanzas de idiomas de régimen especial (LOMCE). Este decreto introduce algunos cambios relevantes, como es la inclusión de la mediación como una actividad lingüística más, junto a la comprensión oral y escrita y a la producción y coproducción oral y escrita.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001) ya hablaba de mediación, incluyendo como actividades de mediación la interpretación (oral) y la traducción (escrita), pero no le daba la importancia que ha adquirido actualmente tras la aparición del Volumen de acompañamiento del Marco en febrero de 2018, que supone una actualización del MCER. Pero ¿a qué nos referimos cuando hablamos de mediación lingüística? La mediación lingüística es la actividad del lenguaje consistente en facilitar la comunicación entre personas que no se pueden comunicar directamente sea por los motivos que sea: porque no tienen acceso a la información, por diferencias sociales o culturales, por el uso de idiomas o registros diferentes, etc. El propósito de la mediación en general, y obviamente de la mediación lingüística, es superar un obstáculo, adecuar el discurso al interlocutor

y a la situación comunicativa, por lo que es también un proceso de creación de condiciones para la comunicación y la cooperación. De hecho, mediar es algo que hacemos muy frecuentemente. Pongamos un ejemplo: cuando alguien va al médico y éste le explica, usando un lenguaje especializado, cuál es su problema, si la persona en cuestión no tiene conocimientos de medicina, difícilmente entenderá el mensaje del médico. En este caso la función del mediador será transformar la información del mensaje del médico, seleccionar los datos que le parecen importantes, parafrasear, resumir o reformular, para hacer llegar el significado del mensaje al paciente, en un lenguaje comprensible para él. Vemos que, a pesar de que el paciente y el médico hablan el mismo idioma, tienen un problema de comunicación. Precisamente por ello podemos distinguir entre mediación interlingüística (cross-linguistic mediation) o intralingüística (intra-linguistic mediation): la primera tiene lugar entre hablantes de idiomas diferentes e implica un cambio de lengua; la segunda, por lo contrario, implica un cambio de código entre interlocutores del mismo idioma (como sería el caso del ejemplo propuesto).

Podemos distinguir diferentes categorías de mediación: lingüística o textual (implica reformular un texto para uno mismo o para otra persona utilizando diferentes estrategias, tales como simplificar, sintetizar, amplificar, adaptar y enlazar con conocimientos previos), social o “mediar con los otros” (implica crear un contexto colaborativo tanto para facilitar la comunicación como para desarrollar ideas asumiendo el liderazgo o participando en la interacción entre iguales) y mediación cultural o “mediar con el

contexto” (implica ayudar a establecer un espacio pluricultural y/o actuar como intermediario para facilitar la comunicación en situaciones en que intervienen elementos interculturales y en situaciones delicadas). El Volumen de acompañamiento del Marco da importancia también a las estrategias de mediación, que reflejan maneras de procesar la información y establecer un significado equivalente a través de diferentes actuaciones (sintetizar, simplificar, ampliar, clarificar, ilustrar con metáforas o imágenes, eliminar irrelevancias, etc.). Cuando alguien ve un video, toma notas y lo resume para un amigo extranjero que no lo entiende por cuestiones de idioma, está mediando (mediación textual); cuando un alumno en clase pide aclaraciones y ayuda así a su compañero, un poco “bloqueado”, a tirar adelante la conversación, está mediando (mediación social); cuando paseas por Barcelona en el día de San Jorge y un turista recién llegado a la ciudad ve las Ramblas, llenas de libros y rosas, te pregunta, asombrado, qué está pasando y tú le contestas, estás mediando (mediación cultural).

Teniendo en cuenta lo dicho hasta ahora podemos plantearnos cómo debe ser un buen mediador y cuáles son las características de las tareas de mediación, ya sean orales o escritas. En cualquier mediación es fundamental que el hablante se ocupe de las necesidades comunicativas de la persona para la que está mediando y que tenga suficiente inteligencia emocional para ser empático con los puntos de vista y los estados de ánimo de los demás. A parte de la competencia plurilingüe, con respecto a la mediación interlingüística, el hablante debe disponer también de competencia social para poder crear las condiciones de cooperación para la comunicación y de competencia cultural para hacer frente a malentendidos o situaciones delicadas que puedan aparecer.

El alumno mediador, en consecuencia, debe ser capaz de interpretar, procesar y transmitir la información, explicar datos, pasar un texto de una modalidad a otra (ej. de una imagen a un texto escrito), tomar notas y elaborar un texto a partir de esta información, analizar y criticar textos creativos (como por ejemplo obras de arte), dar una respuesta personal a partir de un input escrito, oral o multimodal, y, además, debe procurar liderar la interacción, favorecer un

espacio intercultural y facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos. La tarea permite al alumno mediador mostrar una actitud empática, facilitadora colaborativa y cooperativa para resolver un problema de comunicación.

Las tareas de mediación tienen que estar bien contextualizadas (¿qué tipo de texto debe producir el alumno? ¿a quién va dirigido? ¿por qué? ¿para qué, con qué finalidad?) y deben permitir que el alumno, con una actitud empática, actúe como intermediario entre un input y un destinatario que no tiene acceso a la información, porque no la entiende o porque no la tiene. Es necesario que el input dé información suficiente al alumno para resolver la tarea satisfactoriamente y que permita valorar cómo el mediador lleva a cabo la adaptación de este input. El destinatario debe ser alguien concreto, con unas características determinadas y una necesidad que le ha llevado a pedir la ayuda del mediador. Estos son los ejes básicos de la triangulación necesaria para que la tarea sea de mediación.

Vemos así que las tareas mediadoras son más ricas que las propuestas que habíamos usado hasta ahora, son más complejas cognitivamente y, a menudo, más creativas. Es el momento de apostar por la mediación de manera más reflexiva porque, a pesar de estar presente desde siempre en muchas de las acciones cotidianas con las que nos enfrentamos a diario, la mediación ha sido la “gran ignorada” (porque no éramos conscientes de su existencia) y supone, en cambio, un valor añadido que no debemos subestimar.

Montserrat Cañada Pujols

Asesora Técnica Docente,
Àrea d’Idiomes EOI, Dep. d’Educació,
Generalitat de Catalunya

TRADUCCIÓN

Santiago Posteguillo. (Valencia, España, 1967).

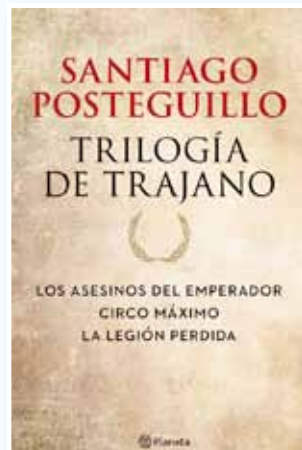
Santiago Posteguillo es profesor de lengua y literatura en la Universidad Jaume I de Castellón. Estudió literatura creativa en Estados Unidos y lingüística, análisis del discurso y traducción en el Reino Unido. De 2006 a 2009 publicó su trilogía Africanus sobre Escipión y Aníbal y de 2011 a 2016 la trilogía sobre el emperador de origen hispano Marco Ulpio Trajano. Ha sido galardonado por la semana de novela histórica de Cartagena, obtuvo el Premio de las Letras de la Comunidad Valenciana en 2010 y el Premio Internacional de Novela Histórica de Barcelona en 2014. En 2015 fue proclamado escritor del año por la Generalitat Valenciana. Entre 2012 y 2017 publicó también tres volúmenes de relatos sobre la historia de la literatura muy elogiados por crítica y público. Santiago Posteguillo es Doctor por la Universidad de Valencia y ha impartido seminarios sobre ficción histórica en diversas universidades europeas y de América Latina. En 2018 ha sido profesor invitado del Sidney Sussex College de la Universidad de Cambridge. Yo, Julia, su última novela y Premio Planeta 2018, rescata del olvido la vida y la memoria de la emperatriz más poderosa de la antigua Roma, una mujer que transformó su entorno y cambió el curso de la historia para siempre.

De la entrevista al escritor de Hoy, sección Cultura del 16 de octubre de 2018, de Miguel Lorenci, reponemos una respuesta que permita entender nuestra elección para trabajar un aspecto de la mediación como es la traducción en aula y el porqué del fragmento elegido.



M.L.-¿Por qué aún nos seduce Roma?

S.P. -Es nuestro pasado. Si lo comprendemos, entenderemos como somos hoy. Si es posible la actual Unión Europea, la más criticable y en crisis, es porque existió Roma. Desde Caledonia o Escocia hasta Siria, donde nació Julia, era todo lo mismo. Eso nos sigue admirando. Tratamos de hacerlo ahora y no nos aclaramos, cuando estos tíos lo hicieron y mantuvieron mil años algo que a nosotros nos cuesta mantener unos decenios. Sólo eso despierta admiración, además de ser el origen de nuestras costumbres, nuestro derecho, nuestra lengua, hablemos en catalán o en rumano, francés, portugués o italiano. Es un vértigo que te atrae hacia esa abismo de Roma que es nuestro pasado.



Un banquete en honor del Emperador Nerón

Tarraco, Hispania, 63 d. C.

Trajano padre, junto con su hijo de once años y una decena de diferentes autoridades de Itálica, habían acudido a Tarraco prestos a responder con su presencia a la invitación que el nuevo gobernador de la Tarraconensis, Servio Sulpicio Galba, había cursado a todos los municipios de Hispania. La comitiva había llegado hasta las afueras de Tarraco, donde se acumulaba una multitud de carros y caballos que hacían cola para entrar de forma ordenada en la ciudad.

—Está claro que todo el mundo ha querido venir —dijo Trajano padre a sus amigos. —¿Y por qué, padre? —El pequeño Trajano no tenía claro por qué habían tenido que salir a toda prisa de casa y pasar varios días de viaje en tortuosas calzadas simplemente porque el gobernador de otra provincia que no era la suya les hubiera invitado a una cena. Su padre lo miró, le acarició el pelo de la cabeza con la palma de la mano y, admirado por su ingenuidad, lo puso en antecedentes.

—Hispania, hijo, está dividida en tres provincias: la Baetica, en el sur, Lusitania en el suroeste y la gran Tarraconensis, que abarca desde el Mediterráneo hasta las lejanas regiones mineras noroccidentales, y es el gobernador de esta última el que está por encima de nuestro gobernador o el de la Lusitania, que sólo tienen grado de pretor. Sulpicio Galba tiene grado consular, hijo, y, quizá aún más importante, él, como gobernador de la Tarraconensis, posee el mando efectivo sobre la legión VI Victrix Gemina, la única unidad militar presente en toda Hispania. Así que si el gobernador de la Tarraconensis se ha decidido a dar un gran banquete en honor del emperador Nerón y ha invitado a todas las autoridades municipales de Hispania, hemos de venir, hijo —y mirando hacia la cola de carros que empezaba a avanzar en

Un banquet en l'honneur de l'Empereur Néron

Tarraco, Hispanie, 63 après J.C.

Trajan père, avec son fils de onze ans et une dizaine de différentes autorités d'Italica, s'étaient rendus à Tarraco répondant ainsi prestement avec leur présence à l'invitation que le nouveau gouverneur de la Tarraconensis, Servio Sulpicio Galba, avait envoyée à toutes les villes d'Hispanie. Le cortège était arrivé aux faubourgs de Tarraco, où s'accumulait une multitude de chariots et de chevaux qui faisaient la queue pour entrer de façon ordonnée dans la ville.

—Il est clair que tout le monde a voulu venir —déclara Trajan père à ses amis.

—Et pourquoi, père ? —Le petit Trajan ne savait pas bien pourquoi ils avaient dû partir précipitamment de chez eux et passer plusieurs jours à voyager sur des chaussées tortueuses simplement parce que le gouverneur d'une autre province qui n'était pas la leur les avait invités à un dîner. Son père le regarda, lui caressa les cheveux avec la paume de la main et, émerveillé par sa naïveté, le mit au courant.

Mon fils, l'Hispanie est divisée en trois provinces: la Baétique, au sud, la Lusitanie, au sud-ouest et la grande Tarraconensis, qui s'étend de la Méditerranée jusqu'aux lointaines régions minières du nord-ouest, et c'est le gouverneur de cette dernière région qui est au-dessus de notre gouverneur ou celui de la Lusitanie, qui ont seulement le rang de préteur. Mon cher fils, Sulpicio Galba a le rang consulaire, et peut-être encore plus important, lui, comme gouverneur de la Tarraconensis, possède le commandement effectif sur la légion VI Victrix Gemina, la seule unité militaire présente dans toute l'Hispanie. De sorte que si le gouverneur de la Tarraconensis a décidé d'organiser un grand banquet en l'honneur de l'empereur Néron et qu'il a invité toutes les autorités municipales de l'Hispanie, nous devons venir, mon fils, —et

Un banchetto in onore dell'imperatore Nerone Nero

Tarraco, Ispania, 63 d. C.

Traiano padre, insieme al figlio di 11 anni e una decina di diverse autorità di Italica, erano giunti a Tarraco pronti a rispondere con la loro presenza all'invito che il nuovo governatore di Tarraconensis, Servio Sulpicio Galba, aveva rivolto a tutti i municipi di Ispania. La comitiva era arrivata fino alle porte di Tarraco, dove c'era una moltitudine di carri e cavalli che facevano la fila per entrare ordinatamente in città.

—È chiaro che tutti sono voluti venire —disse Traiano padre ai suoi amici. — E perché padre? — Il piccolo Traiano non capiva bene perché erano dovuti uscire di casa di tutta fretta e trascorrere vari giorni in viaggio per tortuose strade solo perché il governatore di un'altra provincia, che non era la loro, li avesse invitati a una cena. Il padre lo guardò, gli accarezzò i capelli con il palmo della mano e, sorpreso dall'ingenuità del figlio, gli disse.

—Figlio, Ispania è divisa in tre province: la Baetica, al sud, la Lusitania al sudovest e la gran Tarraconensis, che comprende il Mediterraneo fino alle lontane terre delle regioni minere nordoccidentali. È il governatore di quest'ultima colui che ha un rango maggiore del nostro governatore o di quello della Lusitania, che soltanto hanno il grado di pretore. Sulpicio Galba ha il grado consolare, figlio mio, e, chissà ancora più importante, in qualità di governatore della Tarraconensis, ha il comando effettivo sulla legione VI Victrix Gemina, l'unica unità militare presente in tutta Ispania. Perciò, se il governatore della Tarraconensis ha deciso di dar un grande banchetto in onore dell'imperatore Nerone, ed ha invitato tutte le autorità municipali di Ispania, caro mio, dobbiamo venire — e guardando la fila di carri che cominciava ad avanzare verso le porte della città, con aria distratta, ripeté varie volte la ultima frase —; dobbiamo venire, dobbiamo venire.

dirección a las puertas de la ciudad, con aire distraído, repitió varias veces la última frase—; hemos de venir, hemos de venir.

El pequeño tenía claro que para su padre —y a lo que se veía por el amplio número de otros funcionarios municipales que les habían acompañado, para toda Itálica— parecía esencial estar en aquel banquete.

La ciudad de Tarraco sorprendió por su grandiosidad al joven Trajano. Su Itálica natal sólo

regardant vers la rangée de chariots qui commençait à avancer vers les portes de la ville, d'un air distrait, il répéta plusieurs fois la dernière phrase- ; nous devons venir, nous devons venir.

L'enfant avait bien compris que pour son père-et à ce qu'il semblait compte tenu du grand nombre d'autres fonctionnaires municipaux qui les avaient accompagnés, pour toute Itálica- il semblait essentiel d'être à ce banquet.

La ville de Tarraco surprit le

Per il ragazzino era chiaro che per suo padre —e per quello che sembrava, visto il grande numero di funzionari municipali che li avevano accompagnati, per tutta Itálica— era fondamentale partecipare a quel banchetto.

La città di Tarraco sorprese Traiano per la sua grandiosità. Gli unici edifici pubblici della sua Itálica natale erano un teatro e delle terme. Il resto della città era formata da piccole domus e altre residenze, e soltanto c'erano alcune grandi ville di campagna, come quella di suo



poseía un teatro y unas termas como grandes edificios públicos. El resto de la ciudad lo componían pequeñas domus y otras residencias y sólo algunas grandes villas de campo, como la de su padre, en las proximidades de la ciudad. Tarraco, la vieja ciudad de los Escipiones, por el contrario, emergía ante sus ojos como una enorme mole de edificios que llenaban de admiración la influenciabile mente de aquel muchacho hispano. La comitiva de Itálica se había visto obligada a dejar sus carros en el exterior, pues las calles de la ciudad no podían acoger

jeune Trajan par sa grandiosité. Son Itálica natale ne possédait qu'un théâtre et des termes comme grands édifices publics. Le reste de la ville se composait de petites maisons et d'autres résidences et seulement de quelques grandes villas, comme celle de son père, aux proximités de la ville. Tarraco, la vieille ville des Scipions, par contre, émergeait devant leurs yeux comme une énorme masse d'édifices qui emplissaient d'admiration l'esprit influençable de ce jeune garçon hispanique. Le cortège d'Itálica avait été obligé de laisser ses

padre, vicino alla città. Tarraco, l'antica città degli Scipioni, invece, appariva dinnanzi ai suoi occhi come un'enorme mole di edifici che colmavano di ammirazione l'influenciabile mente di quel ragazzino ispano. La comitiva di Itálica si era vista costretta a lasciare i suoi carri all'esterno, visto che le strade della città non potevano accogliere tutti i mezzi di trasporto che sarebbero voluti entrare e Traiano adesso camminava lentamente insieme al brulichio di persone in quell'immenso porto marittimo del Mediterraneo a occidente dell'Impero Romano, in

a tantos transportes como querían entrar, y Trajano caminaba ahora despacio, en medio del hervidero de gentes de aquel inmenso puerto marítimo junto al Mediterráneo en el occidente del Imperio romano, lo que le permitía apreciar la arquitectura de cada una de aquellas imponentes edificaciones públicas: las vetustas pero fuertes murallas de la ciudad con sus torres, el venerado templo de Augusto, construido a la muerte del divino emperador, y el inmenso teatro. También había un gran acueducto al norte de la ciudad, pero como habían entrado por el sur no habían podido admirarlo. Tarraco, no obstante, aún no disponía de circo ni anfiteatro, pero nadie en Hispania dudaba de que más tarde o más temprano contaría con edificios donde albergar todo tipo de ludi circenses con carreras de cuadrigas y muñera con gladiadores de todo el mundo.

—¿Y por qué se ha decidido el gobernador de Tarraco a dar este banquete en honor del emperador ahora? —inquirió de nuevo Trajano hijo, algo aburrido ya de tanto edificio y tanto templo.

—Porque el emperador ha conseguido no sólo apaciguar por fin la rebelión de Britania, sino terminar también con la guerra con Partia gracias a Corbulón, que sustituyó al inútil de Lucio Caesenio Paeto. Un gran legatus augusti, Cneo Domicio Corbulón; tardaremos en tener otro igual. —Añadió unas palabras en voz baja, pero audibles para su joven hijo—: Esperemos que el emperador no se fije en él demasiado. —Volvió a levantar la voz—. Ahora, hijo, reina la paz en todo el Imperio. Algo nada frecuente.

El joven Trajano sabía además que su propio padre había contribuido a forjar esa paz al servir como legatus al mando de una legión entera en la guerra contra los partos bajo el liderazgo del heroico Cneo Domicio Corbulón, pero su padre siempre era modesto y nunca alardeaba de su impresionante carrera militar ante nadie. Ello no evitaba que fuera el ciudadano más

chariots à l'extérieur, car les rues de la ville ne pouvaient pas recevoir tous les moyens de transports qui voulaient y entrer, et maintenant Trajan marchait lentement, noyé dans la multitude de cet immense port maritime au bord de la Méditerranée, à l'occident de l'empire romain, ce qui lui permettait d'apprécier l'architecture de chacun de ces imposants édifices publics: les vétustes mais non moins forts remparts de la ville avec leurs tours, le temple vénéré d'Auguste, construit à la mort du divin empereur, et l'immense théâtre. Il y avait aussi un grand aqueduc au nord de la ville, mais comme ils étaient entrés du sud, ils n'avaient pas pu l'admirer. Cependant, Tarraco, n'avait toujours pas de cirque ni d'amphithéâtre, mais personne en Hispanie ne doutait que tôt ou tard, ils disposeraient de bâtiments où ils pourraient organiser toutes sortes de circuits avec des courses de chars et des corridas, avec des gladiateurs du monde entier.

-Et pourquoi le gouverneur de Tarraco a-t-il décidé de donner ce festin en honneur de l'empereur maintenant? - Demanda à nouveau Trajan fils, déjà un peu ennuyé de tant de bâtiments et de temples.

-Parce que l'empereur a réussi non seulement à apaiser finalement la rébellion de Britania, mais en a fini aussi avec la guerre contre Partia grâce à Corbulón, qui a remplacé ce bon à rien de Lucius Caesennius Paetus. Un grand legatus augusti, Cnaeus Domitius Corbulo; il faudra du temps pour en avoir un autre pareil. - il ajouta quelques mots à voix basse, mais audibles pour son jeune fils -: Espérons que l'empereur ne le remarquera pas trop. - Il éleva à nouveau la voix -. Maintenant, mon fils, la paix règne dans tout l'empire. Quelque chose de rare.

Le jeune Trajan savait également que son propre père avait contribué à forger cette paix en servant de légatus à la tête de toute une légion pendant la guerre contre les Parthes sous la direction de l'héroïque Cnaeus Domitius Corbulo, mais son père a toujours été modeste

modo da apprezzare l'architettura di tutte quelle imponenti edificazioni pubbliche: le vetuste però forti muraglie della città con le sue torri, il venerato tempio di Augusto, costruito alla morte del divino imperatore e l'immenso teatro. C'era un grande acquedotto anche a nord della città, ma essendo arrivati da sud non l'avevano potuto ammirare. Ma Tarraco, però, ancora non disponeva né di un circo né di un anfiteatro, anche se in Ispania nessuno dubitava del fatto che prima o poi ci sarebbero stati edifici dove ospitare tutti i tipi di ludi circensi con corse di quadrighe e munera con gladiatori di tutto il mondo.

—E perché il governatore ha deciso di dare questo banchetto in onore dell'imperatore di Tarraco adesso? —chiese di nuovo Traiano figlio, un po' annoiato ormai dai tanti edifici e templi.

—Perché l'imperatore non solo è riuscito a pacificare finalmente la ribellione della Britannia, bensì anche la guerra con partia grazie a Corbulone, che sostituì l'inutile di Lucio Caesenio Paeto. Un grande legatus augusti, Cneo Domicio Corbulone; ce ne vorrà di tempo per averne un altro uguale. — Aggiunse alcune parole a bassa voce, però udibili per il suo giovane figlio.—: Speriamo che adesso non si ossessiona con lui — E rialzò la voce—. Adesso figliolo, regna la pace in tutto l'Impero, cosa per niente frequente.

Il giovane Traiano era consapevole che suo padre aveva contribuito alla pace servendo da legatus agli ordini di una legione intera nella guerra contro i partii sotto il liderato dell'eroico Cneo Domicio Corbulone, ma suo padre era sempre modesto e non si vantava mai davanti a nessuno della sua importante carriera militare. Però ciò non impediva che fosse il cittadino più rispettato di tutta Italica, nonché uno dei più ricchi. Le nozze con sua madre avevano permesso che insieme riunissero il milione di numis sesterzio necessari affinché, per il censo, potesse entrare

respetado de toda Itálica, además de uno de los más ricos. La boda con su madre había hecho que entre ambos reunieran el millón de sestericios necesario para, según el censo, poder entrar en el Senado de Roma. Su padre era uno de los pocos senadores hispanos.

Llegaron a la posada que debía acoger a los llegados de la Baetica, y en cuanto entraron quedó patente que era del todo insuficiente para albergar a tantos como se habían congregado en Tarraco.

et ne s'était jamais vanté de son impressionnante carrière militaire devant personne. Cela n'a pas évité d'être le citoyen le plus respecté de toute Itálica, en plus d'être un des plus riche. Le mariage avec sa mère avait fait qu'entre eux deux ils puissent rassembler le million de sesterces nécessaire pour, selon le cens, pouvoir entrer au Sénat de Rome. Son père était l'un des rares sénateurs hispaniques.

Ils arrivèrent à l'auberge destinée à accueillir ceux qui arrivaient de

nel Senato di Roma. Suo padre era uno dei pochi senatori ispani.

Arrivarono alla locanda che avrebbe dovuto ricevere gli arrivati dalla Baetica, e appena entrati, risultò chiaro che era del tutto insufficiente per ospitare tutti coloro che si erano riuniti a Tarraco.

—Hanno disposto alcuni magazzini nel porto per coloro che qui non c'entrano— disse il locandiere a Traiano padre. Questi strinse le labbra e corrugò la fronte.



—Han dispuesto unos almacenes en el puerto para los que no cabéis aquí —dijo el posadero a Traiano padre. Este apretó los labios y frunció el ceño. Aquello no empezaba bien. Ya había oído que Galba no era precisamente un derrochador, pero había esperado un alojamiento más digno que unos viejos almacenes y más aún atendiendo a su condición de senador, a su pasado reciente y a sus excelentes servicios prestados en la guerra contra Partía. No obstante, ya intuía, al igual que el resto de acompañantes de Itálica, la forma en la que todos los hispanos iban a ser tratados durante el resto de la

Baetica et, dès leur entrée, il apparut clairement qu'il était complètement insuffisant de loger autant de personnes que celles qui s'étaient rassemblées à Tarraco.

- Ils ont aménagé des entrepôts dans le port pour ceux qui n'ont pas de place ici-dit l'aubergiste à Trajan père. Il pinça les lèvres et fronça les sourcils. Cela ne commençait pas bien. Il avait entendu dire que Galba n'était vraiment pas un dépensier, mais il s'attendait à un logement plus digne que les anciens entrepôts et encore plus en tenant compte de son statut de sénateur, de son passé récent et de ses excellents services rendus pendant

Non era un buon inizio. Già era al corrente che Galba non era un dilapidatore, ma si aspettava un alloggio più dignitoso dei vecchi magazzini, soprattutto considerando la sua condizione di senatore, il suo recente passato e i suoi eccellenti servizi prestati nella guerra contro Partia. Comunque, cominciava ad intuire, così come i suoi accompagnanti di Itálica, in che modo sarebbero stati trattati tutti gli ispani il resto della giornata. Infatti, l'odore di carne putrefatta e di pesce non proprio fresco di magazzini che erano stati svuotati velocemente nei moli del porto confermarono i suoi peggiori presagi. Traiano

jornada. En efecto, el olor a carne podrida y pescado no demasiado fresco de unos almacenes que habían sido vaciados a toda prisa junto a los muelles del puerto confirmó sus peores presagios. Trajano hijo lo miraba todo sin dar crédito a sus ojos. No es que estuviera acostumbrado a vivir en el máximo lujo, ni mucho menos — incluso estaba habituado a dormir al raso cuando salía de caza desde la infancia con su padre—, pero en la villa de Itálica, una vez cruzabas el umbral, todo estaba limpio, ordenado y el aseo se observaba en cada esquina de la casa.

—Sólo es una noche —dijo uno de los acompañantes poniendo la mano sobre el hombro de Trajano padre—. No importa.

Asintió sin decir nada. No estaba decepcionado por el mal aposento que les habían reservado, sino por las implicaciones que aquello conllevaba. El, como todos los que le acompañaban, como decenas, centenares de autoridades llegadas desde los diferentes puntos de Hispania, anhelaba una mejora en el trato jurídico que recibían de Roma. Su sueño máximo era conseguir la ciudadanía romana para todos los municipios de Hispania, y no sólo para los que habían ostentado algún cargo de gobierno como era su caso, pero aquel trato despectivo no auguraba que el nuevo gobernador estuviera muy predispuesto a favorecerles en su vieja reclamación ante el emperador Nerón. Seguirían proscritos. No importaba lo ricos que llegaran a ser, ni siquiera que entraran en el Senado. Siempre les mirarían de arriba abajo, como ciudadanos de segunda clase. Estaba además el rumor de que Galba, no importaba la fortuna que hubiera atesorado en los últimos años, era, al parecer, un consumado tacaño.

De camino al palacio de Galba, en el centro de la ciudad, Trajano padre compartió sus intuiciones con Rufo, el más veterano de los ciudadanos venidos de Itálica.

—Esto es una pantomima. Galba da una gran fiesta, un gran banquete invitando a todas las ciudades de

la guerre contre Partia. Cependant, il devinait déjà, comme les autres compagnons d'Italica, la façon dont tous les hispaniques devaient être traités pour le reste de la journée. En effet, l'odeur de viande pourrie et le poisson pas trop frais de quelques magasins qui avaient été vidés à la hâte près des quais du port confirma ses pires présages. Trajan fils regardait tout sans donner de crédit à ses yeux. Il n'était pas habitué à vivre dans le luxe maximum, bien au contraire - il était même habitué à dormir à la belle étoile depuis qu'il allait à la chasse pendant son enfance avec son père-, mais dans la ville d'Italica, une fois franchi le seuil, tout était propre, soigné et la toilette était observée dans tous les coins de la maison.

- C'est une nuit seulement- dit une des compagnons en mettant la main sur l'épaule de Trajan père-. Ce n'est pas grave.

Il acquiesça sans rien dire. Il n'était pas déçu à cause du mauvais hébergement qu'on leur avait réservé, mais en raison des conséquences que cela entraînait. Lui, comme tous ceux qui l'accompagnaient, comme des dizaines, des centaines d'autorités venues des différents coins d'Hispanie, désirait vivement une amélioration dans le traitement juridique qu'ils recevaient de Rome. Son plus grand rêve était d'obtenir la citoyenneté romaine pour toutes les villes d'Hispanie, et non seulement pour ceux qui avaient occupé un poste au gouvernement comme dans son cas, mais ce traitement despectif n'augurait pas que le nouveau gouverneur soit très disposé à les favoriser dans leur vieille requête auprès de l'empereur Néron. Ils continueraient à être des proscrits. Peu importait qu'ils deviennent riches, ni même qu'ils entrent au Sénat. Ils les regarderaient toujours de haut, comme des citoyens de seconde classe. Il y avait de plus la rumeur que Galba, quelle que fût la fortune qu'il ait amassée au cours des dernières années, était, à ce qu'il semblait, un sacré avare.

En chemin pour le palais de Galba, au centre de la ville, Trajan

figlio osservava il tutto senza poter crederci. Non è che fosse abituato a vivere nel massimo lusso, assolutamente, —era persino abituato a dormire per terra quando andava a caccia sin da piccolo con suo padre—, ma nella villa di Italica, appena varcata la soglia, era tutto pulito, ordinato e la pulizia era visibile da tutti gli angoli della casa.

—È solo una notte —disse uno degli accompagnatori mettendo la mano sulla spalla di Traiano padre—. Non fa niente.

Annui senza dire niente. Non ci era rimasto male per l'alloggio che gli avevano offerto, ma per le implicazioni che comportava. Lui, così come tutti quelli che lo accompagnavano, come le decine, centinaia di autorità che erano arrivate dai diversi punti di Ispania, anelava un miglioramento nel trattamento giuridico che ricevevano da Roma. Il suo massimo sogno era ottenere la cittadinanza romana per tutti i municipi di Ispania, e non solo per coloro che avevano vantato un incarico di governo, come era il caso, ma quei modi dispregiativi non erano certo un augurio di come il nuovo governatore fosse predisposto a favorirli in una vecchia richiesta fatta all'imperatore Nerone. Sarebbero stati proscritti. Non aveva importanza la ricchezza che avessero raggiunto, e nemmeno se fossero parte del Senato. Li avrebbero sempre continuati a guardare dall'alto, come cittadini di seconda classe. C'era poi anche la voce che Galba, nonostante la fortuna accumulata negli ultimi anni, fosse, per quello che si diceva un taccagno consumato.

In cammino verso il palazzo di Galba, nel centro della città, Traiano padre condivise le sue intuizioni con Rufo, il più veterano dei cittadini giunti da Italica.

—Questo è una pantomima. Galba dà una grande festa, un grande banchetto e invita tutte le città di Ispania in onore dell'imperatore, ma non ci darà niente; vuole soltanto che la magnificenza della celebrazione giunga alle orecchie di Nerone e che questi ne sia compiaciuto e rimanga

Hispania en honor al emperador, pero no va a darnos nada; sólo quiere que la magnitud de la celebración llegue a oídos de Nerón y que éste se sienta complacido y tranquilo. —Entonces bajó la voz—. Ya son muchos los que dicen que hay que rebelarse contra Nerón, y Galba, con esta celebración en su honor, intenta que el emperador no sospeche de él. Hemos hecho el viaje en balde.

Rufo le escuchó atento y contestó:

—Quizá aún haya alguna posibilidad; no nos pongamos aún en lo peor. Veamos cómo se nos trata en el banquete. Tú has comandado una legión entera nada menos que bajo Corbulón, el legatus angustí más admirado del Imperio.

—Y también al que más teme Nerón. No, no creo que haber servido con Corbulón sea visto con buenos ojos por Galba —respondió Trajano padre apretando los puños al tiempo que eran recibidos por una pléyade de esclavos en la entrada principal del palacio del gobernador. Miró fijamente al esclavo que parecía el atriense y se presentó como correspondía—: Mi nombre es Marco Ulpio Trajano, senador de Roma, vengo de Itálica y me acompaña mi hijo y otras autoridades de la...

Pero el esclavo, sorprendentemente, le interrumpió, por lo que no sería un esclavo sino algún liberto con rango oficial que actuaría como coordinador de todo aquel banquete. —De acuerdo. Trajano, tú y tu hijo me podéis acompañar; el resto pueden dirigirse al anfiteatro y disfrutar de los juegos en honor al emperador Nerón.

Dio media vuelta, de forma que los dos Trajanos tuvieron que seguirle con rapidez y quedaron separados de sus amigos, sin poder intercambiar nada más que un breve saludo y un levantamiento de cejas tanto por parte de Trajano padre como por la de Rufo. Trajano padre siguió al liberto tomando de la mano a su hijo para que éste no perdiera el paso mientras su cabeza

père partagea ses intuitions avec Rufo, le plus âgé des citoyens venus d'Italica.

-Ceci est une pantomime. Galba donne une grande fête, un grand banquet en invitant toutes les villes d'Hispanie en l'honneur de l'empereur, mais il ne va rien nous donner; il veut seulement que l'ampleur de la célébration vienne aux oreilles de Néron et que celui-ci se sente satisfait et rassuré. _Alors il baissa la voix_. Ils sont déjà nombreux ceux qui disent qu'il faut se rebeller contre Néron, et Galba, avec cette célébration en son honneur, essaie de ne pas attirer le soupçon de l'empereur. Nous avons fait le voyage en vain.

Rufo l'écoula attentivement et répondit:

-Peut-être y a-t-il encore une possibilité; ne pensons pas encore au pire. Voyons comment on va nous traiter au banquet. Toi, tu as commandé une légion entière sous Corbulon, le legatus angustí le plus admiré de l'Empire.

-Et aussi celui que Néron craint le plus. Non, je ne crois pas qu'avoir servi sous Corbulon soit bien vu aux yeux de Galba—répondit Trajan père en serrant les poings au moment où ils étaient reçus par une pléiade d'esclaves à l'entrée principale du palais du gouverneur. Il regarda fixement l'esclave qui semblait le chef et se présente comme il correspondait: Mon nom est Marco Ulpio Trajan, sénateur de Rome, je viens d'Italica accompagné de mon fils et d'autres autorités de la...

Mais l'esclave, étonnamment, l'interrompt, il ne devait donc pas être un esclave mais un affranchi de rang officiel qui agissait comme coordinateur de tout ce banquet. _ D'accord. Trajan, toi et ton fils pouvez m'accompagner ; les autres peuvent se diriger à l'amphithéâtre et jouir des jeux en l'honneur de l'empereur Néron.

Il fit demi-tour, de sorte que les deux Trajan durent le suivre rapidement et furent séparés de leurs amis, sans que, autant Trajan

tranquillo.

—Allora abbassò la voce—. Sono ormai in tanti coloro che sostengono che bisogna ribellarsi contro Nerone, e Galba, con questa celebrazione in suo onore, cerca che l'imperatore non sospetti di lui. Abbiamo fatto il viaggio a vuoto.

Rufo lo ascoltò e rispose

—Forse c'è ancora qualche possibilità; non dobbiamo essere così negativi. Vediamo come ci trattano al banchetto. Tu sei stato al comando di un'intera legione niente di meno che sotto Corbulone, il legatus augusti più rispettato dell'Impero.

—E anche colui di cui Nerone ha più paura. No, non credo che aver servito con Corbulone sia visto di buon grado davanti agli occhi di Galba— rispose Traiano padre chiudendo i pugni/le mani proprio quando erano ricevuti da una pleiade di schiavi nell'entrata principale del palazzo del governatore. Guardò fissamente lo schiavo che sembrava il maestro di cerimonie e si presentò come gli spettava—: Il mio nome è Marco Ulpio Traiano, senatore di Roma, vengo da Italica e mi accompagna mio figlio e altre autorità della...

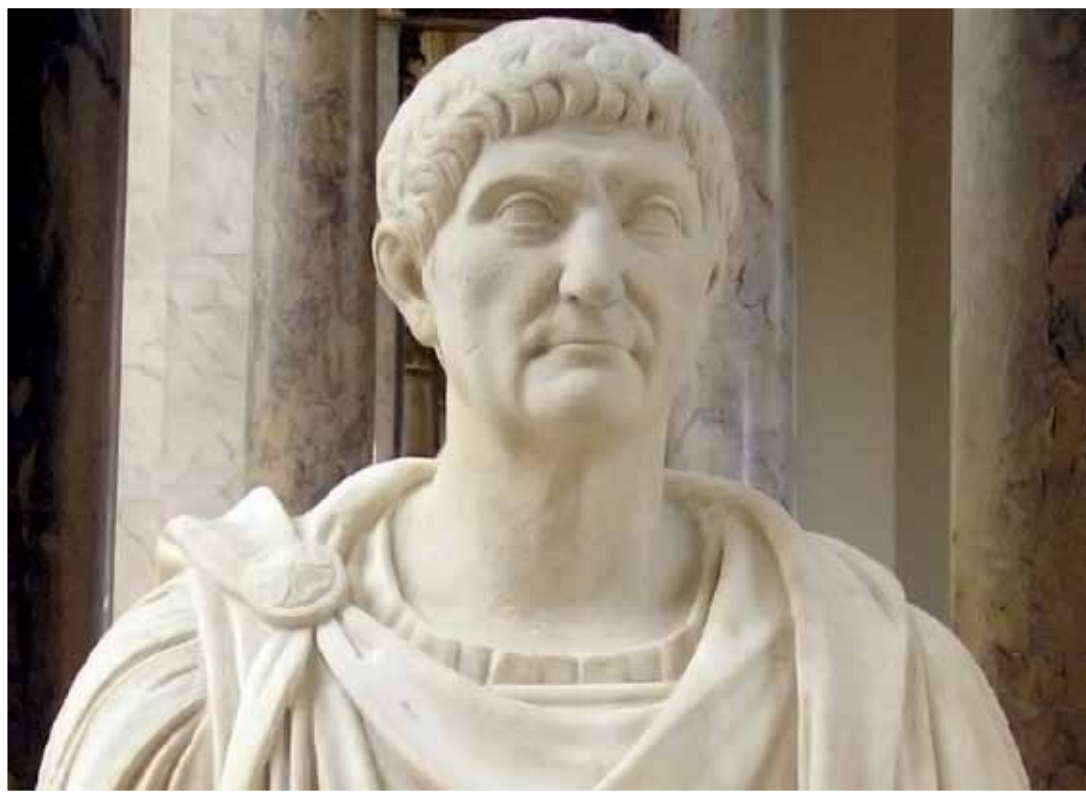
Ma lo schiavo, in maniera sorpresiva, lo interruppe. Perciò non doveva essere uno schiavo ma un liberto con rango ufficiale che si comportava come il coordinatore di tutto il banchetto. —D'accordo. Traiano, tu e tuo figlio mi poteva seguire; il resto può recarsi nell'anfiteatro e intrattenersi con i giochi in onore dell'imperatore Nerone.

Fece un mezzo giro in modo che i Traiano lo dovettero seguire velocemente e si separarono dai loro amici, solo potendo intercambiare sia Traiano padre che Rufo un breve saluto e un'alzata di sopracciglia. Traiano seguì il liberto prendendo la mano di suo figlio affinché questi gli stesse al passo mentre la sua testa era immersa in un groviglio di pensieri contrapposti. Da una parte c'era il disprezzo per non aver dato loro la possibilità di presentarsi ad

andaba sumida en una maraña de pensamientos contrapuestos. Por un lado había desprecio al no dejarles presentarse todos uno a uno y un nuevo desprecio al sólo dejar entrar a parte de la comitiva; por otro, era lógico que en palacio sólo pudieran entrar algunos y no todos los que se habían desplazado hasta Tarraco. En ese sentido, el hecho de que el gobernador hubiera dado instrucciones de que él, Marco Ulpio Trajano, senador, y su familia, sí podían entrar, daba algo de esperanza. Quizá aquella larga y sufrida campaña en Partía pudiera al

que Rufo puissent échanger rien d'autre qu'un bref salut et un haussement de sourcils. Trajan père suivit l'esclave affranchi en tenant son fils par la main pour que celui-ci ne perde pas le pas pendant que des idées contradictoires s'emmêlaient dans ses pensées. D'une part il y avait du mépris du fait de ne pas leur avoir permis de se présenter un à un et un nouveau mépris du fait de ne laisser entrer qu'une partie du cortège ; d'autre part, il était logique que seuls quelques-uns puissent entrer au palais et non pas tous ceux qui s'étaient

uno ad uno, e ancora il disprezzo per aver fatto entrare solo una parte della comitiva; e dall'altra parte, era logico che a palazzo solo potevano entrare alcuni e non tutti quelli che erano arrivati fino a Tarraco. Da questo punto di vista, il fatto che il governatore avesse dato istruzioni che lui, Marco Ulpio Trajano, senatore, e la sua famiglia, si potevano entrare, dava una qualche speranza. Forse quella lunga e sofferta campagna in Partia poteva finalmente dare effetti tangibili oltre la pura gloria militare.



fin dar algún efecto tangible más allá de la gloria militar.

El palacio del gobernador disponía de un amplio peristilo que se había habilitado como comedor y en donde se habían dispuesto decenas de triclinia para albergar al menos a cien o quizá ciento cincuenta personas. Era, sin duda, el mayor banquete que había visto nunca. Miró a su hijo. El muchacho, con los ojos bien abiertos, no dejaba de observarlo todo sin ocultar su admiración por

déplacés jusqu'à Tarraco. Dans ce sens, le fait que le gouverneur ait donné des instructions afin que lui, Marco Ulpio Trajan, sénateur, et sa famille puissent entrer, donnait un peu d'espoir. Peut-être cette longue et douloureuse campagne en Partia allait-elle enfin avoir un effet tangible au-delà de la gloire militaire.

Le palais du gouverneur disposait d'un ample péristyle qui avait été aménagé comme salle à manger et où avaient été disposés

Il palazzo del governatore disponeva di un ampio peristilio che era stato abilitato da sala da pranzo e dove erano stati disposti decine di triclinia per alloggiare cento o forse centocinquanta persone. Senza ombra di dubbio, era il più grande banchetto mai visto. Il ragazzo, con gli occhi ben aperti, osservava tutto con ammirazione, affascinato dall'infinità di lettieri, l'esuberanza dei primi vassoi che cominciavano ad arrivare al peristilio e dal portamento impressionante di un Galba reclinato insieme alla moglie,

la infinidad de lechos, la exuberancia de las primeras bandejas que empezaban a llegar al peristilo y por el porte impresionante de un Galba reclinado junto a su esposa, con la que se entretenía en lo que parecía una agradable conversación. El liberto les señaló entonces un triclinium y en él se recostaron padre e hijo. No era habitual que un niño comiera con los adultos, pero el liberto ya había detectado la cara de pocos amigos de Trajano padre tras separarlo de sus acompañantes y decidió no decir nada.

des dizaines de triclinia pour accueillir au moins cent ou cent cinquante personnes. C'était, sans doute, le plus grand banquet qu'il ait jamais vu. Il regarda son fils. Le jeune garçon, les yeux grands ouverts, ne cessait de tout observer sans cacher son admiration causée par l'infinité de lits, l'exubérance des premiers plateaux qui commençaient à arriver au péristyle et l'allure impressionnante d'un Galba penché vers son épouse, avec qui il se distrait dans ce qui avait l'air d'une agréable conversation. L'esclave affranchi leur désigna

con cui sembrava fosse immerso in una piacevole conversazione. Allora il liberto gli segnalò un triclinio e in esso si riposarono padre e figlio. Non era solito che un bambino dormisse con gli adulti, ma il liberto aveva già notato la faccia poco amichevole di Traiano padre quando si separò dagli amici e decise di non dire niente.

—Ho fame — disse il piccolo Traiano.

Suo padre sorrise

—Aspetteremo fino a quando ci arriverà uno di questi vassoi,



—Tengo hambre —dijo el pequeño Trajano.

Su padre sonrió.

—Esperaremos hasta que nos llegue alguna de esas bandejas, hijo —dijo algo más relajado, acariciando la idea de que quizá en la comissatio, una vez concluido el banquete, se permitiera hablar a los que habían acudido allí; entonces tal vez podría plantear su petición de ciudadanía para todos los ciudadanos de los municipios

alors un triclinium et père et fils s'y allongèrent. Il n'était pas habituel qu'un enfant mange avec les adultes, mais l'esclave affranchi avait déjà remarqué le visage renfrogné de Trajan père après avoir été séparé de ses accompagnateurs et il décida de ne rien dire.

-J'ai faim- dit le petit Trajan.

Son père sourit.

-Nous attendrons jusqu'à ce que l'un de ces plateaux arrive jusqu'à nous, mon fils-dit-il un peu plus

figliolo — disse adesso un po' più disteso, accarezzando l'idea che forse nella comissatio, appena finito il banchetto, potesse parlare con coloro che erano giunti fino a lì. Allora forse si poteva esporre la sua petizione di cittadinanza per tutti i cittadini dei municipi ispani, una richiesta che sarebbe stata spalleggiata da decine di voci lì presenti. Tuttavia non arrivava fino a quel lontano angolo nemmeno uno degli splendidi vassoi colmi di succulenti stufati, che sembravano

hispanos, una solicitud que sabía que estaría respaldada por decenas de voces de los allí presentes. Sin embargo, no llegaba hasta su lejana esquina ninguna de las hermosas bandejas repletas de succulentos guisos que parecían volar por delante de ellos en una humillante exhibición de poder y lujo no compartido. De hecho, al poco resultó evidente que las bandejas con los mejores manjares, aunque cruzaran por todo el peristilo, sólo llegaban al gobernador y sus más allegados, mientras que otra serie de fuentes con carne seca y pescado hervido sin aliñar tan siquiera con un garum de calidad eran las que sí se distribuían por el resto del improvisado comedor. Cuando Trajano padre probó un bocado, de inmediato supo dónde había ido a parar la carne medio podrida y el pescado viejo de los almacenes en los que se les había alojado. Sin duda, aquello era optimizar recursos. Nunca un banquete de tales dimensiones por el número de invitados habría resultado tan exageradamente barato a un anfitrión. Y no sólo eso, sino que mientras ellos se veían forzados a ingerir aquella carne medio podrida en simples platos de cerámica común, Galba y sus amigos eran servidos en exuberantes platos y bandejas de la mejor Ierra sigillata de toda Hispania, cerámica de lujo ricamente ornamentada con relieves de todo tipo y con un sello al fondo de cada pieza que certificaba la calidad de aquellas vasijas, cuencos, vasos...

—Padre... —empezó el joven Trajano con cara de asco sacándose un trozo de carne seca de la boca.

—Lo sé, hijo —le interrumpió—; no digas nada y no comas. Cuando salgamos de aquí pararemos en una taberna y comeremos como es debido. Ahora límitate a guardar silencio y a observar.

El joven Trajano escupió la carne seca en uno de los sencillos cuencos de barro que les habían proporcionado e intentó seguir el consejo de su padre. Lo hizo satisfactoriamente durante un rato,

détendu, caressant l'idée que peut-être dans la commissatio, une fois le banquet terminé, il serait permis de parler à ceux qui s'étaient rendus jusque là; alors il pourrait peut-être exposer sa requête de citoyenneté pour tous les citoyens des villes hispaniques, une requête qui serait soutenue par des dizaines de voix des assistants. Cependant, aucun des magnifiques plateaux emplis d'aliments succulents ne parvenait jusqu'à leur coin éloigné et ils avaient l'air de passer au vol devant eux dans une humiliante exhibition de pouvoir et de luxe non partagé. D'ailleurs, il fut très vite évident que les plateaux avec les meilleurs mets avaient beau faire le tour du péristyle, ils ne parvenaient qu'au gouverneur et à ses proches, alors que c'étaient d'autres plats de viande sèche et de poisson bouilli qui n'avaient même pas été assaisonnés d'un garum de qualité qui étaient distribués dans le reste de la salle à manger improvisée. Aussitôt que Trajan en eut goûté une bouchée, il sut ce qu'on avait fait de la viande à demi pourrie et du vieux poisson des entrepôts dans lesquels on les avait logés. Certainement, c'était ce qu'on pouvait appeler optimiser les ressources.

Jamais un banquet de telles dimensions en raison du nombre d'invités n'aurait coûté aussi outrageusement bon marché à un hôte. Et ce n'était pas tout, en effet, alors qu'ils étaient forcés d'avalier cette viande à demi pourrie dans de simples assiettes en vulgaire céramique, Galba et ses amis étaient servis dans des assiettes exubérantes et des plats de la meilleure Ierra sigillata de toute l'Hispanie, de la céramique de luxe richement ornementée de reliefs de toutes sortes et portant un sceau au fond de chaque pièce qui certifiait la qualité de ces récipients, bols, verres....

—“Mon père ...” commença le jeune Trajan, écoeuré, et sortant un morceau de viande sèche de sa bouche.

—“Je sais, mon fils,” l'interrompit-il; ne dis rien et ne mange pas.

volare davanti a loro in una umiliante esibizione di potere e lusso non condivisi. Infatti, dopo poco risultò evidente che i vassoi con i migliori manicaretti, benché passassero per tutto il peristilio, solo arrivavano al governatore a ai suoi più vicini collaboratori, mentre altri tipi di carne secca e pesce bollito senza nessun tipo di condimento, nemmeno un garum di qualità, si distribuivano tra il resto della sala da pranzo improvvisata. Quando Traiano padre assaggiò un boccone, seppe subito dove era finita la carne mezzo putrefatta e il pesce vecchio dei magazzini in cui erano stati alloggiati. Non c'era ombra di dubbio, quello voleva dire ottimizzare le risorse. Mai un banchetto di tali dimensioni per il numero di invitati sarebbe risultato così vantaggioso economicamente a un anfitrión. E come se non bastasse, mentre loro si erano visti obbligati ad ingerire quella carne mezzo putrefatta in semplici piatti di ceramica comune, Galba e i suoi amici erano serviti in piatti esuberanti e vassoi della migliore ceramica sigillata di tutta Ispania, ceramica di lusso ricamente decorata con rilievi di ogni tipo e con un timbro sullo sfondo di ogni singolo pezzo per certificare la qualità di quei recipienti, ciotole, vasi...

—Padre... —cominciò il giovane Traiano con una faccia schifata mentre cacciava dalla bocca un pezzo di carne secca.

—Lo so, figliolo —lo interruppe—; non dire niente e non mangiare. Quando ce ne andiamo da qui andremo in una taverna e mangeremo come si deve. Adesso limitati a rimanere in silenzio e ad osservare.

Il giovane Traiano sputò la carne secca in una ciotola di terracotta che gli avevano dato e cercò di seguire il consiglio del padre. Lo fece bene per un po', ma alla fine lo vinse la rabbia e, a bassa voce, chiese di nuovo.

—Perché ci trattano così padre?

Traiano padre lo guardò con una certa sorpresa. Sembrava

pero al final le pudo la rabia y, en voz baja, volvió a preguntar.

—¿Por qué nos tratan así, padre?

Trajano padre le miró con cierta sorpresa. Parecía que después de todo su hijo estaba empezando a interesarse por fin sobre cómo estaba organizado el Imperio. Pensaba que el muchacho sólo mostraba curiosidad por la caza y por el ejército. Si sacaban una lección de política de aquella aciaga noche, no se habría perdido todo. Cuanto antes comprendiera el muchacho su posición en el Imperio, mejor.

Quand nous sortirons d'ici, nous nous arrêterons dans une taverne et nous mangerons comme il faut. Maintenant, garde le silence et observe.

Le jeune Trajan cracha la viande sèche dans un des simples bols en argile qu'on leur avait donnés et essaya de suivre le conseil de son père. Il le fit de manière satisfaisante pendant un moment, mais à la fin, la colère l'emporta et, à voix basse, il demanda de nouveau.

-Pourquoi ils nous traitent comme ça, mon père?

che finalmente suo figlio stesse cominciando ad interessarsi su come fosse organizzato l'Impero. Credeva che il ragazzo solo dimostrava curiosità per la caccia e l'esercito. Se da quella nefasta serata, veniva fuori una lezione di politica, non tutto era perso. Quanto prima il ragazzo capiva la sua posizione nell'Impero, meglio era.

—Ci trattano così perché per loro siamo romani di seconda classe, figlio mio. Ed inoltre perché è un taccagno, perché ci avrebbe potuto servire almeno qualcosa di commestibile.



—Nos tratan así porque para ellos somos romanos de segunda clase, hijo. Y, bueno, porque es un tacaño, porque podría habernos servido, al menos, algo que fuera comestible.

El muchacho parpadeaba mientras pensaba y mientras miraba a todos los invitados que, como ellos, en su mayoría se habían decidido también por apenas probar bocado; pero eso sí, todos guardaban las formas y no se oía una sola queja.

—¿Por haber nacido en Hispania?

Su padre asintió.

Trajan père le regarda avec surprise. Après tout, il semblait que son fils commençait à s'intéresser à l'organisation de l'empire. Il pensa que le garçon était juste curieux envers la chasse et l'armée. S'ils prenaient une leçon de politique de cette nuit fatidique, on n'aurait pas tout perdu. Plus tôt le garçon comprendrait sa position dans l'Empire, mieux ce serait.

-Ils nous traitent comme ça parce que pour eux nous sommes des Romains de seconde classe, mon fils. Et, bien, aussi parce qu'il est avare, car il aurait pu nous servir, au moins, quelque chose de comestible.

Il ragazzo sbatteva le palpebre mentre pensava e mentre guardava tutti gli invitati che, come loro, avevano deciso di non toccare appena cibo. Anche se, questo sì, tutti mantenevano la compostura e non si ascoltava nessuna lamentela.

—Per essere nati in Hispania?

Suo padre annuì.

—Per il solo fatto di essere nati in Hispania —sentenziò severamente, come se si trattasse di un disonore che li avrebbe accompagnati tutta la vita—. Avevo pensato che chissà questa recezione fosse un gesto di Galba di avvicinamento verso di noi, figliolo, ma è chiaro che solo vuole che abbiamo ben chiaro in

—Por haber nacido en Hispania —sentenció con severidad, como si se tratara de un estigma que les acompañaría toda la vida—. Había pensado que quizá esta recepción fuera un acto de acercamiento de Galba hacia todos nosotros, hijo, pero está claro que lo único que quiere es que nos quede claro en qué consideración nos tiene y, en consecuencia, como voz del emperador que es en esta parte del Imperio, en qué consideración nos tiene el propio emperador. Hijo, cuanto antes lo tengas claro, mejor: podemos luchar por el emperador y derramar nuestra sangre por él, incluso podemos entrar en el Senado si nuestra fortuna nos permite acceder a un puesto en la Curia, pero para él y para todos sus gobernadores sólo seremos ciudadanos de segunda clase. —Calló y miró al suelo mientras suspiraba. Era duro decir eso a un hijo, pero era mejor que el muchacho supiera a qué atenerse.

—¿Yeso no va a cambiar nunca, padre? —preguntó Trajano hijo.

El hombre le miró de nuevo al tiempo que expiraba aire con fuerza.

—No lo creo, muchacho, no lo creo. Hemos nacido en Hispania. Eso no podemos cambiarlo. No podemos. Trajano hijo no preguntó más. Su padre lo observó mientras el muchacho, pensativo, miraba su plato de carne podrida.

Le garçon clignait des yeux tandis qu'il pensait et pendant qu'il regardait tous les invités qui, comme eux, pour la plupart, avaient aussi décidé d'à peine goûter une bouchée ; mais ça oui, tout le monde gardait la politesse et on n'entendit aucune plainte.

-Pour être né en Hispanie ?

Son père acquiesça.

“ Pour être né en Hispanie “, déclara-t-il avec sévérité, comme s'il s'agissait d'un stigmat qui les accompagnerait toute leur vie. J'avais pensé que cette réception était peut-être un acte de rapprochement de Galba envers nous tous, mon fils, mais il est clair que tout ce qu'il veut, c'est que nous sachions combien il nous prend en considération et, par conséquent, en tant que voix de l'empereur dans cette une partie de l'empire, combien l'empereur lui-même nous prend en considération. Mon fils, plus tôt ce sera clair à tes yeux, mieux ce sera : nous pouvons nous battre pour l'empereur et verser notre sang pour lui, nous pouvons même entrer au Sénat si notre bonne fortune nous permet d'accéder à un poste de la Curie, mais pour lui et pour tous ses gouverneurs nous ne serons que des citoyens de seconde classe. Il se tut et regarda le sol en soupirant. Il était difficile de dire ça à un fils, mais il valait mieux que le garçon sache à quoi s'en tenir.

- Et ça ne changera jamais, mon père ? Demanda Trajan fils.

L'homme le regarda à nouveau tandis qu'il expirait l'air avec force.

-Je ne crois pas, mon garçon, je ne crois pas. Nous sommes nés en Hispanie. Nous ne pouvons rien changer à cela. Nous ne pouvons pas. Trajan fils ne posa plus de question. Son père l'observa pendant que le garçon regardait pensivement son assiette de viande pourrie.

1B2 A y 1B2B / 2B2 B/ C1
(2018/19)

che considerazione ci tiene e perciò, in qualità di voce dell'imperatore, in questa parte dell'Impero in che considerazione ci tiene il proprio imperatore. Figlio mio, quanto prima avrai tutto chiaro, meglio sarà. Possiamo combattere per l'imperatore e versare il nostro sangue per lui; possiamo addirittura entrare nel Senato se la nostra fortuna ci permette di accedere a un posto nella Curia, ma per lui e per tutti i suoi governatori saremo sempre cittadini di seconda classe. Zitti e guardò a terra mentre sospirava. Era duro dire questo a un figlio, ma era preferibile che il ragazzo sapesse a cosa attenersi.

—E questo non cambierà mai padre? —chiese Traiano figlio.

—Credo proprio di no, figlio mio. Siamo nati in Ispania. Questo non lo possiamo cambiare. Non possiamo. Traiano figlio non fece più domande. Suo padre lo osservò mentre il ragazzo, pensieroso, guardava il suo piatto di carne marcia.

2B1 B (2018/2019)

ABSENTISME

Seminari “Absentisme” i baixa fidelització de l’alumnat adult a l’EOI Sagunt

Al llarg del present curs acadèmic 2018-2019 a l’EOI Sagunt hem realitzat un seminari per al professorat sobre l’absentisme i baixa fidelització de l’alumnat adult a la nostra EOI, en el marc del **projecte europeu Erasmus+ de mobilitat de persones adultes KA104 que estem portant a terme.**

Com sabem, l’alumnat de les Escoles Oficials d’Idiomes és principalment alumnat adult que s’hi matricula per diferents raons (per millorar la seua formació, per obtindre un títol, per plaer,...) però que sovint ja des de principi de curs comença a faltar a classe i acaba en moltes ocasions abandonant. Això afecta molt al desenvolupament i l’èxit del curs, ens genera insatisfacció i ens preocupa a l’EOI Sagunt. Teníem clar que cal prendre mesures per millorar esta situació.

Els objectius del nostre seminari eren, doncs, analitzar les dades i determinar les causes de l’absentisme i la baixa fidelització del nostre alumnat, avaluar el grau de satisfacció amb el nostre centre i proposar actuacions per tal de reduir l’absentisme i l’abandonament.

Per a ajudar-nos a reflexionar sobre estes qüestions comptàrem amb la presència d’una ponent de l’EOI Benidorm que ens explicà com realitzaren un projecte similar al nostre.

A continuació dissenyàrem enquestes per a l’alumnat i per al personal per tal de conèixer qué ens motiva i desmotiva a uns i altres i quines són les causes d’esta desmotivació. Posteriorment s’administraren estes enquestes i analitzàrem les dades obtingudes per a establir línies estratègiques d’actuació.

Considerem que ens han quedat punts importants per tractar i ens agradaria continuar el proper curs amb este seminari. Mentrestant ens esforçarem per a implementar els canvis proposats.

Des de l’EOI volem agrair-vos la participació de l’alumnat en les enquestes, que ens han proporcionat una informació molt valuosa, i confiem poder seguir comptant amb la col·laboració de tota la comunitat en els propers cursos acadèmics.

Blanca Bolufer



ESTRATÈGIES

Autoconcepte acadèmic i estratègies d'aprenentatge en alumnes d'EOI

Durant el curs 2017/2018 molts alumnes d'anglès d'aquesta escola van participar en un projecte d'investigació de final de grau en Psicologia. Aquest treball es titula Autoconcepte acadèmic i estratègies d'aprenentatge en alumnes d'EOI, liderat pel Departament de Metodologia de les Ciències del Comportament de la Universitat de València. Aquest projecte ha sigut possible gràcies a la valuosa col·laboració d'alumnat i professorat de diferents escoles oficials de la Comunitat Valenciana. En aquest article oferim un resum de la investigació i les principals conclusions que se'n van extreure.

Resum

Aquest estudi s'adreça a l'alumnat d'Escoles Oficials d'Idiomes, una població no adreçada en investigacions anteriors. L'estudi ofereix un mapa de l'ús d'estratègies d'aprenentatge en aquesta població i explora la relació entre aquestes i el rendiment. A més, s'avalua la relació entre l'autoconcepte acadèmic i el rendiment. Finalment, s'avaluen les diferències en aquestes tres variables (estratègies d'aprenentatge, autoconcepte i rendiment) en funció de l'edat, el gènere i el curs. La mostra consta de 207 subjectes als quals se'ls ha aplicat una traducció de l'escala d'autoconcepte acadèmic de Liu i Wang (2005) i del qüestionari SILL (1990) que mesura 6 estratègies d'aprenentatge diferents. Els resultats mostren diferències d'edat en el rendiment de l'alumnat i en una de les subescales d'autoconcepte (nivell de confiança), però el factor gènere només és significatiu en una de les sis estratègies avaluades. El rendiment es relaciona amb major autoconcepte i ús més freqüent d'estratègies d'aprenentatge. La freqüència d'ús de les estratègies d'aprenentatge varia segons el

nivell del curs. Aquest estudi és útil a l'hora de dissenyar metodologies docents encaminades a promoure resultats d'aprenentatge significatiu i augmentar el rendiment de l'alumnat adult.

La principal contribució d'aquest estudi és aportar una base empírica per a ajudar a identificar, desenvolupar i aplicar de manera efectiva estratègies d'aprenentatge de llengües estrangeres en l'àmbit de la formació d'adults, i més concretament, de les Escoles Oficials d'Idiomes, i per a augmentar d'aquesta manera el rendiment de l'alumnat. Així doncs, aquest estudi estudia la relació entre l'ús d'estratègies d'aprenentatge de llengües, l'autoconcepte acadèmic i el rendiment tot tenint en compte diferències de gènere, edat i curs.

Resultats

Els resultats indiquen que el tipus d'estratègies que els subjectes utilitzen amb més freqüència són les metacognitives, amb un nivell de freqüència alt. D'aquests resultats podem deduir que l'alumnat es preocupa fonamentalment d'organitzar, planificar i avaluar el seu aprenentatge. Aquest resultat coincideix amb altres investigacions realitzades. En el cas d'alumnat de procedències culturals més llunyanes com ara les asiàtiques, els resultats no són coincidents, el que mostra la importància de considerar el context sociocultural de l'alumnat en la investigació de processos d'ensenyament-aprenentatge. D'altra banda, les estratègies memorístiques són les menys utilitzades globalment.

La relació entre rendiment i ús estratègic és significativa, resultats coincidents amb diverses investigacions. La investigació confirma que els estudiants més competents utilitzen globalment més estratègies, mentre

que els estudiants menys competents utilitzen un número d'estratègies menor i ho fan de manera menys efectiva. Així, el factor de rendiment pareix que té un paper significatiu en la selecció i freqüència d'ús de les estratègies d'aprenentatge. L'estudiantat que utilitza més estratègies té major nivell de rendiment lingüístic. No obstant hi ha alguns estudis que afirmen tot el contrari, l'absència de qualsevol connexió entre rendiment i ús estratègic.

En concordança amb estudis previs, en la nostra mostra també hem trobat una relació significativa entre l'autoconcepte acadèmic i el rendiment. Dins de l'autoconcepte acadèmic general, però, només hi ha diferències significatives en la subescala de Confiança, i no en la d'Esforç, encara que es tracta de resultats no concloents ja que la subescala de confiança presenta una fiabilitat baixa. Aquests resultats coincideixen amb els obtinguts quant a la relació entre edat i autoconcepte. Pareix que el factor esforç no resulta significatiu en cap cas, al contrari del que poguérem esperar en un context acadèmic. Aquells alumnes que es perce ben més competents i s'impliquen emocionalment més en les seues tasques acadèmiques obtenen millors resultats. Així doncs, sembla que fomentar la confiança de l'alumnat és una tasca clau del professorat de llengües en el context de formació a adults. L'autoconcepte és un dels factors motivacionals en l'aprenentatge de llengües i té capacitat per a predir el rendiment acadèmic.

Pel que fa a la influència del factor edat, l'evidència ens permet afirmar que el rendiment segueix una tendència a la baixa a mesura que avança l'edat, sent els adults joves, és a dir l'alumnat entre 18 i 39 anys, els que rendeixen significativament més. A més, l'autoconcepte acadèmic no varia en l'alumnat adult, potser perquè a partir de determinada edat l'autopercepció que tenim dels nostres acompliments acadèmics queda consolidada. Tanmateix, resulta significatiu que sent l'autoconcepte acadèmic general estable, sí que hem trobat diferències en la subescala de confiança. Els adults majors

de 50 anys es perceben menys competents i s'impliquen menys emocionalment, encara que la baixa fiabilitat de l'escala de confiança no ens permet considerar aquests resultats de manera conclusiva. Per contra, la subescala d'esforç també es manté constant. Tot i que la relació entre variables no ens permet parlar de causalitat, en vista d'aquests resultats, l'alumnat més madur potser podria compensar la tendència al baix rendiment amb recursos dirigits a augmentar la seua confiança, de manera que el factor clau no seria tant el grau de compromís i interès cap al treball acadèmic, sinó generar actituds positives cap al propi potencial d'aprenentatge d'una nova llengua.

En analitzar el factor gènere, els nostres resultats són contraris a molts estudis que troben diferències de gènere en autoconcepte acadèmic o que afirmen que l'alumnat masculí i femení fa un ús diferenciat d'estratègies, sent les dones les que obtenen puntuacions més altes. L'única diferència de gènere significativa que hem trobat ha estat en la variable d'estratègies memorístiques, on les dones presenten major puntuació, encara que la grandària de l'efecte és menut. Així doncs, podem dir que les dones normalment fan un major ús d'estratègies d'aprenentatge, però sovint aquests resultats són estadísticament insignificants.

Quant a les diferències per curs, els resultats indiquen que a major nivell del curs se'n fa un ús més freqüents d'estratègies, sent generalment significatives les diferències entre els dos cursos avançats i els dos cursos més elementals. Aquestes conclusions coincideixen amb la literatura en aquest camp, d'acord amb la qual la freqüència i el tipus d'estratègia d'aprenentatge utilitzada estan determinats per la variació en factors com ara l'etapa d'aprenentatge. Tot i la relació significativa entre el rendiment i l'ús d'estratègies, en el nostre estudi no totes les estratègies d'aprenentatge han indicat diferències significatives per curs, cosa que es pot deure a les reduïdes mostres de què consten el curs més baix (A2) i el curs més alt (C2) o a la baixa fiabilitat de dos de les escales.

Actividades culturales de la EOI

Aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinnúmero de situaciones culturales. Este ineludible carácter cultural de la lengua nos obliga a encuadrar su enseñanza en un determinado contexto cultural. Es decir, los alumnos necesitan adquirir además de una competencia gramatical, discursiva, estratégica, sociolingüística y sociocultural, una auténtica competencia intercultural en la lengua meta, es decir, una serie de nuevos conocimientos, actitudes y destrezas. Por esta razón en la EOI Sagunt tratamos de organizar muchas actividades culturales que permitan al alumno conocer y profundizar aspectos de la cultura de la lengua que está estudiando.

Considerando el idioma un vehículo para la comunicación, las actividades culturales crean un ambiente agradable donde nadie

se preocupa tanto de hablar de una manera impecable desde el punto de vista gramatical, sino que lo que se quiere lograr es comunicar.

Por estas razones hemos organizado varias actividades culturales sea en los departamentos que en toda la escuela.

En la fiesta de bienvenida hemos organizado un escape room. Cada departamento ha realizado una y luego todos los grupos de los diferentes idiomas han competido entre ellos por franjas horarias. El grupo ganador ha ido a un Escape Room “verdadera”.

Luego en abril hemos tenido la semana cultural con un sinnúmero de actividades de todo tipo y para finalizar el curso hemos organizado con el grupo MultiLingus un concierto donde el grupo ha cantado en todos los idiomas que se estudian en la EOI Sagunt.

Escaperoom

Los juegos de escape o escape rooms son **“juegos inmersivos basados en el trabajo en equipo en los que los “jugadores” descubren pistas, resuelven enigmas, puzzles y tareas en una o varias estancias con el fin de alcanzar un objetivo final en un tiempo limitado”** (Nicholson, S., 2005).

Estas actividades tienen un origen eminentemente lúdico pero han irrumpido en el panorama educativo con fuerza al mismo tiempo que los docentes con vocación innovadora han empezado a adaptar el formato para un amplio abanico de propósitos y contenidos. En la enseñanza de idiomas extranjeros cada vez más se requieren nuevas estrategias educativas para mejorar la calidad, enriquecer la experiencia educativa, favorecer el desarrollo de las competencias, atender de

forma adecuada la diversidad, etc.

Como docentes tratamos de buscar alternativas educativas que faciliten el aprendizaje del alumnado, aumenten la curiosidad y reduzcan las tasas de abandono. Y hemos intentado llevar a cabo a través del escape una experiencia gamificada que fuera motivadora para nuestro alumnado, capaz de despertar emociones y favorecer la atención suscitando la curiosidad con el fin de facilitar el aprendizaje.

Todos los departamentos han creado un escape room con el fin de vincular el idioma de estudio a la cultura del país o de los países. A través de actividades de comprensión oral, escrita y producción oral y escrita hemos propuesto preguntas o enigmas por resolver. Ha sido una experiencia muy divertida y

enriquecedora. Proponiendo el escape room como fiesta de bienvenida ha sido muy acertado, ya que ha fomentado desde el principio de curso el aprendizaje colaborativo y ha creado vínculos entre el grupo, aspectos estos muy importantes para crear un buen ambiente que luego se traduce en las prácticas que los alumnos no abandonan las clases.

Todos los grupos han competido por franjas horarias. El grupo ganador ha sido premiado con una experiencia de Escape Room en una sala de juego situada en el Epicentre, centro comercial cerca de la EOI Sagunt.



Bookcrossing

Si os topáis con un libro suelto en la mesa de un bar, en una cabina telefónica o en cualquier otro rincón callejero, ya sabéis que tenéis que comprobar si el libro lleva una etiqueta pegada con un número de identificación. De ser así, sepa que se ha beneficiado de una práctica que, nacida hace ya muchos años en Estados Unidos, es una realidad en España también. Su nombre es *bookcrossing*, algo así como “toparse con un libro”. La filosofía del *bookcrossing* se basa en un término inglés que -aunque con una larga historia que se remonta a Horace Walpole, su creador en el siglo XVIII- ha hecho fortuna en los últimos años. Se trata de *serendipity*, la facultad de realizar hallazgos afortunados de forma accidental. Algo parecido a la *chiripa* castellana, sólo que involucrando cierta sagacidad, predisposición o aptitud propia de quien se tropieza con tales descubrimientos azarosos. Los lemas que encabezan la réplica española de BookCrossing.com implican todo un programa vital. “Haz del mundo una biblioteca”, leemos en uno de sus apartados. “Libros compartidos son libros felices”, reza en otro.

Y bajo esos lema hemos querido crear en la EOI Sagunt un punto de Bookcrossing para que nuestros alumnos tengan la oportunidad de coger libros, en idiomas extranjeros, y dejar otros para compartir la lectura. La iniciativa pretende darle una segunda vida a los libros creando una pequeña red literaria en el que el mayor número de personas puedan *disfrutar de la lectura*. La iniciativa es gratuita y sostenible y permite tener acceso a la cultura y alargar la vida de los libros. Muchos alumnos han donado sus libros, sabiendo que no se perderían y que más bien los libros acompañarían a alguien más.



BookCrossing.com
Read and Release!

La Semana Cultural

La semana cultural de la EOI Sagunt ha tenido lugar del 15 al 17 de abril. Se han realizado diversas actividades en idiomas extranjeros para potenciar el nexo entre el estudio de un idioma y su cultura. El aprendizaje basado en el juego es una metodología activa que permite mejorar de forma lúdica la enseñanza. Es una forma de trabajar investigando, descubriendo y liderando la autonomía de nuestro alumnado. Todos aprenden de todos, con la finalidad de crear una gran comunidad de aprendizaje. Hoy en día se sabe que hay muchas maneras de aprender, al menos tantas como inteligencias.

Teniendo en cuenta esta diversidad se pueden diseñar nuevas formas de enseñar, donde cada alumno se encuentre a gusto en su proceso de aprendizaje.

Ha habido conciertos de música, actividades de baile y movimiento corporal, lectura de poesía, talleres gastronómicos y cada uno podía asistir a las actividades que prefería, sin importar estar apuntado al idioma en el que se ofrecía la actividad. Esta forma de aprendizaje puede llegar a ser más eficaz que la tradicional, ya que la implicación y la motivación del alumnado juegan un papel fundamental.



25 años de tradición y de ilusión
25 años 1994-2019
SEMANA CULTURAL
15-17 de abril

ACTIVIDADES LUNES 15
ACTIVIDADES MARTES 16
ACTIVIDADES MIÉRCOLES 17

[eoi] escuela oficial de idiomas Sagunt

MuLTiLiNGuS

El 15 de mayo de 2019 la EOI de Sagunt celebraba uno de sus actos de conmemoración de su 25 aniversario en la Casa de la Cultura Municipal de Port de Sagunt.

Se trataba del espectáculo MuLTiLiNGuS iNTiM (en formato dúo con Ona Nua y J.L. Hàrbár).

El proyecto MuLTiLiNGuS arrancó en 2016 y desde entonces ha participado en diversos certámenes y festivales internacionales en diversos formatos, donde han actuado desde un orfeón hasta artistas gráficos, bailarinas e intérpretes de lengua de signos

Para entender qué es un MuLTiLiNGuS, aquí vienen algunas citas publicadas.

“Un espectáculo musical didáctico contrababélico a través de un viaje multisensorial intercultural. Escuchar, mirar, llorar, saborear, acariciar... a través de poemas y canciones interpretadas hasta en 18 idiomas, incluida la silenciosa lengua de signos.”

“Un puente entre culturas, espacio sin fronteras, una ventana a distintas visiones del mundo a través de canciones (algunas multilingües) que han traspasado su entorno cultural.”.

“Una celebración de lo audible y de lo inaudible, inclusiva y colaborativa, donde el espectador también forma parte del espectáculo aportando música, poesía o artes escénicas en un juego de emociones abierto a todos los públicos.”

“Una fiesta fonoestética donde los idiomas también son instrumentos que quizá ... no suenan de la manera esperada.”

“Un aprendizaje que nace desde la empatía, disfrutando del juego de la imitación. Intentar sonar como el Otro, pensar en el idioma del Otro hace de la vivencia, convivencia.”

“Un equipo humano formado por

músicos y poetas de reconocido prestigio, profesores de idiomas, intérpretes de lengua de signos, bailarines y artistas gráficos.”

“Un proyecto que surgió de un diálogo espontáneo y que logró convertir la empatía en sinergia.”

(El Mundo, Europapress, Gentedigital, El Economista, La información, La Vanguardia, Eldiario.es, Radio Valencia, Levante EMV, Ràdio Malva, Galiciaconfidencial, Vilaweb.com, etc.)

Disfruta un MuLTiLiNGuS...

Salud! Cheers! Salute!



hallo

Deutsch

Oktoberfest

El martes 30 de octubre de 2018 a partir de las 18 horas celebramos en la EOI la famosa "Oktoberfest", típica de la ciudad de Múnich en Baviera y conocida en todo el mundo como la fiesta de la cerveza.

En grupos los alumnos de alemán realizaron algunas actividades lúdicas y didácticas en forma de concurso para adquirir vocabulario relacionado con esta celebración y aprender sobre los orígenes y las costumbres de un evento cultural tan arraigado en Alemania. Además pudimos cantar y bailar al ritmo de canciones tradicionales de esta fiesta y pudimos degustar algunas especialidades gastronómicas como los famosos "Brezeln".

Gracias a tod@s los que participasteis y colaborasteis para que pasáramos una tarde estupenda!!



Weihnachtsfest und Weihnachtskartenwettbewerb

Fiesta de Navidad y Concurso de Tarjetas

El pasado 20 de diciembre tuvo lugar la tradicional “Weihnachtsfest” (Fiesta de Navidad) que contó con la participación de parte los alumnos de alemán inscritos en el centro. Nos reunimos a partir de las 19h, en el aula 23 decorada con motivos navideños. El motivo era disfrutar de unas canciones navideñas y otras más mundanas. Participaron todos con entusiasmo, cantando y departiendo en alemán y en castellano. Superado el primer trimestre académico, había razones de sobra para celebrar como es debido.

Se probaron especialidades de la época del año que son típicas en los países de habla alemana y otros, como son: Stollen (pastel con pasas y mazapán), Lebkuchen (unas galletas preparadas con jengibre), además de aportaciones propias de algunos alumnos y profesores que quisieron colaborar.

Disfrutamos aprendiendo también sobre tradiciones haciendo un test online en lengua alemana con la aplicación online de respuesta múltiple “Kahoot”, mediante la cual los alumnos participaban con sus teléfonos móviles. Hubo mucha expectación hasta el último segundo.

El broche de oro de la velada llegó con la entrega de premios del concurso de las tarjetas de felicitación navideñas y de año nuevo, las “Weihnachtskarten”. El concurso superó con creces la participación del año pasado, destacando la gran creatividad y fantasía mostradas por el alumnado, como se puede apreciar en la foto. En el hall de la Escuela se instaló un expositor con las tarjetas numeradas alfabéticamente y una urna con papeletas para que los alumnos pudieran votar su favorita. El colofón llegó con el emocionante recuento de los votos al

final de la fiesta, en presencia de todos los asistentes, resultando como ganadoras las alumnas Lidón Bellés Pablo, del curso A2 A, y Andrea Díaz-Alejo León, del grupo A1 A, quienes recibieron sendos premios otorgados por el Departamento de Alemán: dos entradas para los cines Yelmo para la ganadora y un completo diccionario visual para la segunda ganadora.

Todos quedamos contentos y nos despedimos hasta el año próximo con ilusión y las palabras: “Frohes Neues Jahr” (Feliz Año Nuevo).

Desde aquí un merecido aplauso por el interés y la participación al alumnado de parte de vuestro Departamento de Alemán.



Weihnachtsmarkt DSV

El día 30 de noviembre de 2018 invitamos a nuestr@s alumn@s a acercarse al Weihnachtsmarkt (mercadillo de Navidad) que se celebra cada año en esas fechas en el Colegio Alemán de Valencia.

El objetivo era sumergirnos juntos en una parcela de la tradición de los países de lengua alemana disfrutando in situ del ambiente y degustando en particular el famoso Glühwein (vino caliente con especias).

Estamos segur@s de que la experiencia compensó el esfuerzo de desplazarse hasta allí.

Gracias a tod@s! Repetiremos!!



Exposición

“Paisajes y especialidades gastronómicas”

Con el objetivo de dar a conocer especialidades gastronómicas de los países de lengua alemana y las ciudades o zonas de las que proceden originariamente, en el departamento de alemán llevamos a cabo una exposición de textos breves, acompañados de su traducción, y fotografías. En los textos se explicaba el origen del plato, sus ingredientes, curiosidades, etc. y se presentaba una ciudad o zona (ubicación, relevancia, lugares de interés, personalidades que nacieron o vivieron allí...).

Entre finales de enero y el mes de febrero nuestro alumnado, en grupos pequeños, escogió un plato y una zona y preparó el material para la exposición. El departamento

de alemán se ocupó del montaje, en el primer piso de la E.O.I.

Durante los meses de marzo y abril el alumnado y personal de la escuela pudo visitar la exposición y tener así contacto con la cultura de los países de lengua alemana. En algunos grupos de alemán se visitó la exposición para realizar una actividad que completaba el trabajo anterior.

Finalmente, como sorpresa, se sortearon 2 premios entre los participantes.

La actividad resultó satisfactoria y motivante.

¡Muchas gracias a tod@s por vuestra colaboración e interés!

Visita guiada en alemán

“Sagunto: Historia del Mediterráneo”

El día 3 de abril realizamos una interesante visita guiada en alemán, de 2 horas de duración, en la que participó alumnado de distintos niveles.

Sagunto es una de las pocas ciudades que tienen el privilegio de conservar restos arqueológicos de prácticamente todos los periodos históricos. Con más de 2.000 años de historia, su centro histórico concentra vestigios íberos, romanos, judíos, musulmanes y cristianos de todas las épocas. Una guía experta nos ayudó a comprender mejor el paso de todas estas culturas por Sagunto y a interpretar el conjunto patrimonial de esta ciudad clave en la historia del Mediterráneo.

Iniciamos el recorrido en la Plaza del Cronista Chabret, continuamos por la Plaza de la Pescadería, Plaza Mayor y Calle del

Castillo. Recorrimos la Judería (que pasó a ser la mayor del Reino de Valencia, tras el asalto a la de Valencia), sus calles serpenteantes originales de la Edad Media y en las que todavía podemos ver algunas viviendas judías. También visitamos el Museo de Arqueología y el antiguo Teatro Romano.

Nos despedimos de nuestra guía, muy satisfech@s con sus explicaciones y su dedicación.

La visita fue muy motivante y una buena experiencia de aprendizaje lingüístico y cultural.

¡Muchas gracias a todos los asistentes por vuestra participación e interés!



hola

Español

Una excursión

El jueves 4 de abril por la tarde, un grupo de 18 adultos y 5 niños visitamos el Centro de Educación Ambiental de la Comunidad Valenciana (CEACV).

Al llegar, nos recibió Pepa, técnica y guía, que nos mostró y explicó los cultivos que tienen en el huerto histórico, dividido en 4 épocas: la de los romanos, la de los árabes, la posterior al descubrimiento de América y la actual.

En cada sección pudimos observar los distintos árboles y plantas, e incluso degustar in situ algunos productos que cogimos con nuestras manos: espinacas, habas, guisantes, nísperos o limones.

La visita finalizó dentro del edificio de la “Alquería dels frares”, donde vimos la recreación de una cocina tradicional con todos sus elementos, además de una exposición sobre los problemas medioambientales causados por las actividades humanas.

Fue una experiencia muy interesante y amena. Niños y adultos disfrutamos de una visita que os recomendamos vivamente.



La Provence: Sur les pas des peintres

Dentro de la oferta de actividades culturales que está ofreciendo este año el departamento de francés a sus alumnos está este viaje cultural a la **Provence** que se realizó entre el 18 de abril y el 23 de abril 2019.

Fuimos en autocar y estuvimos en dos hoteles, uno en Montpellier y el otro en Aviñón, con desayuno y cena incluidos.

En todas las actividades tuvimos guía local francés. La primera visita guiada fue en Collioure donde recorrimos el pueblo siguiendo el “**Chemin du Fauvisme**” (Derain et Matisse). Al día siguiente, vimos **Le Pont du Gard** y fuimos a **Avignon**, donde pasamos todo un día, entramos en el imponente **Palais des Papes**. En **Marseille**, nos paseamos por su puerto y sus recónditas callejuelas, y en **Aix-en-Provence**, hicimos el **Circuit Pedestre de Cézanne**, siguiendo los lugares emblemáticos donde vivió.

En **Baux-en-Provence** nos encanto el pueblo y quedamos prendados del Musée Numérique Immersif, **La Carrières de Lumières** donde se proyectan obras de **Van Gogh** con música en off. **Saint-Rémy** nos dio la oportunidad, aparte de visitar el precioso pueblo, de contemplar las ruinas arqueológicas romanas así como el asilo donde estuvo recluso **Van Gogh**.

En **Coustellet** tuvimos la visita guida al **Musée de la Lavande**, y luego marchamos a **Gordes**. Por la tarde fuimos a la austera pero increíble **Abbaye de Senanque**, y tuvimos tiempo de visitar la **Fontaine-de-Vaucluse**.

El último día tuvimos la visita guiada al ITER (International Thermonuclear Experimental Reactor) proyecto experimental impresionante sobre la energía de fusión del futuro.

Lo mejor: buen ambiente y armonía, puntualidad de todos los participantes (éramos

35), risas y **mucho** francés (películas VO y ejercicios durante los trayectos, oral durante las cenas, etc).

Hasta el próximo viaje!!!



Concurso de poesía

Durante nuestro viaje cultural a la **Provenza**, hicimos un concurso de poesía con una serie de premisas, se regalaron lotes de libros a los ganadores y se dividió por niveles (A2, B1, B2). Concuraron 20 alumnos y los ganadores son los siguientes:

Premisas:

Poesía o prosa; mínimo 3 versos, máximo 5 versos, utilizando 8 palabras como mínimo del vocabulario siguiente (15):

Peintre, Lavande, Provence, Palais, Lumière, Couleur, Silence, Voile, Pont, Rayon, Magie, Balade, Paysage, Port.



A1/A2: 1º PREMIO

Seudónimo CHANEL N°5
Autora ELENA GASCÓ.

En Provence j'ai connu les chemins des peintres
Couleur, lumière, silence
En Provence j'ai vu les paysages des parfums
Couleur, lumière, lavande.

A1/A2: 2º PREMIO

Seudónimo PARAPLUIE
Autora NATALIA HERRANZ (13 años).

J'ai admiré le Pont du Gard
J'ai traversé le Palais des Papes
J'ai fait une balade autour du port plein de voiles
Où j'ai apprécié la magie de la lumière de Provence.

B1: 1º PREMIO

Seudónimo COLETTE
Autora TERESA FONTANA

Me balader suivant les peintres de la Provence
Remplie mon cœur de joie et de silence.
On découvre les parfums s'approcher vivement
La magie a éclaté.
La lumière de ces paysages
A colorié toutes mes images.

B1: 2º PREMIO

Seudónimo PRINTEMPS
Autora MATILDE MARTINEZ

Peindre la vie de couleur lavande
Je perçois ce parfum qui inonde mes sens
Mon esprit se soigne en voyant ce paysage.
J'ai oublié le silence de l'hiver,
L'absence de lumière.
La tristesse s'en est allée
Et j'ai écouté une douce balade qui gonfle mon cœur.

B2: 1º PREMIO

Seudónimo XON
Autora ASUNCIÓN SALVADOR

La magie est en Provence
Quand la lavande parfume les rayons
Et les peintres transforment la lumière en couleur.
Bien que je ne sois pas ici demain, il serait
souhaitable que je revienne.

B2: 2º PREMIO

Seudónimo HERMIONE
Autora MARTA ANDRÉS

Les crayons des peintres rebelles capturent la lumière
du port.
Les voiles, témoins du changement du siècle, se
balancent en silence.
En ville, le Palais en pierre surveille le pont.
On y dance, on y dance
en Provence.

Ana García: The story behind her story

On April 16 last, as part of the activities for the School's Cultural Week, we had the pleasure to receive our colleague and former member of the English Department Ana García, who kindly accepted our invitation to talk about her first published novel *El sendero de la palabra*. We include a review of her book by one of our students, as well as a digest of the first five minutes of the interview with Ana. If you wish to read the rest of the interview, and listen to the original, just click on the link at the end, which will take you to the text and the recording.

I: I always think that a good title should be like a point point of entry or a doorway into the book do you think *El sendero de la palabra* serves this function?

AG: Yeah, I think it does. Sometimes you write the book and then you get the title at the end of the writing, and sometimes you have the title from the beginning. And in this case I had the title from the beginning because it showed me a bit the way that I wanted to take and yes the title tells you a lot about the content it should be like that, I suppose. And, yeah, we're talking about a path *el sendero* and we're talking about words, so this is mainly what the book is about. So it does act as a gateway into the story.

I: So the *sendero* is the pathway you talk about.

AG: Yes.

I: I mean, I don't know if you're going to translate the book into English, but would the *Pathway of Words*, be a good title?

AG: Well, of course I'd love to have it translated that's not going to happen in the near future, but if this Spanish version works well, if we have enough readers, I expect to have it translated, of course it'll be a dream to share it with a wider readership around the world. And I've thought about the title, and it would be something similar to what you've said, *The Path of Words*, I prefer *The Trail of Words* you see, there's this problem with the *WordPad* programme that dissuades me from choosing the word *path* because it sounds very similar to *pad* so I suppose it would be something like *The Trail of Words* to make it different from that something like that.

I: OK, both *trail* and *path* suggest something like a journey you know, you follow a path, or you go along a trail, or whatever but then you got *palabra*, or word, which rather suggests storytelling, so I thought if there's a connection that you want to establish between going along a trail and telling stories.

AG: Well, the idea was to connect two things. One is the path, or the way, that the protagonist takes at the beginning of the story, and it refers to a journey on which he sets off



Ana García & Peter Blair

to look for something he's trying to understand himself, trying to understand his own life, trying to get the meaning of what his life is, why he's having recurring dreams, and he's trying to understand the things that are happening to him. At the beginning of the story his younger sister dies I'm not spoiling anything by saying that because it's stated on the back cover so, in order to cope with everything that's happening to him, he sets off on a journey, a journey that has two sides there's a literal, real journey, to Ireland at the beginning of the story he lives in Spain, in a small town, and then he moves to the land of his ancestors, which is Ireland we have a real journey there but at the same time we have something more metaphorical that's what I referred to before, looking for himself, looking for an explanation for himself, trying to understand himself and that was one of the elements. And the other one was how, how he starts that journey, or what devices he has on that journey and that is words. He is an excellent storyteller, he likes telling stories, so we would say that words are his tools. So on the one hand we have the words he uses to tell stories to conjure up and convey a new world, and on the other hand there are the words that his mother who is one of the main characters of the story has been, let's say, offering both him and his sister to preserve the memory of the traditional folk stories of Ireland. His mother has been telling them the stories of their native Ireland to keep them alive for them, and she has been repeating these stories word for word so that they can memorise them, and they can preserve them, and they can relay them. So those two elements the journey and the path and then the words are elided in this idea, so I suppose this is the path, this is the itinerary that he's going to follow.

I: OK, so it's a story about telling stories?

AG: Yes.

I: So, on the journey this story-telling journey who is the traveller? The storyteller, or the listener or the reader?

AG: Well, I would say the three of

them are travelling, because when you're a storyteller, when you tell stories, what you try to do is create a new world, and that could be something like taking people with you on a journey, to accompany you to that new world you have created for them. So, yeah, you travel with your own stories, with your own words telling the story, you make both the listeners and the readers travel with you, or you try to attract them to make it appealing to them to accompany you on your journey. So I suppose that all of them are travellers in a way.

I: OK, but Connell who is the main character he tells the stories orally.

AG: Yes.

I: What difference do you see between an oral storyteller and a writer? Which is your case because you are telling the story but in a different medium what kind of journey is that?

AG: All right well, the main focus of my story was on the oral tradition of telling stories it was for me the most important thing and I wanted to bring across the importance of keeping oral stories alive from Irish folklore mostly, but it could be from any given culture and that's why my protagonist is a storyteller, and that's why his mother told them the stories orally she didn't put them into writing, she wanted her children to remember them, to repeat them, because when you commit something to memory, I think it's better preserved.

....



Reseña: El sendero de la palabra. de Ana García

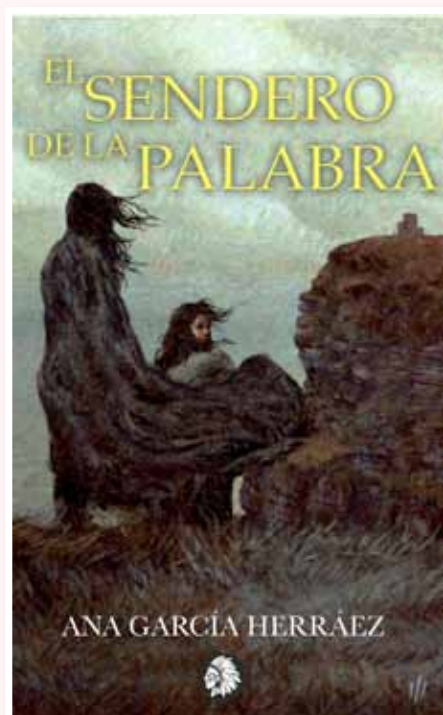
Circunstancialmente llegó a mis manos un libro de lectura titulado El sendero de la palabra de Ana García Herraéz. El título me llamó la atención por... y original. Me propuse leer el libro sin caer en la tentación de buscar información para no comenzar su lectura con prejuicios. Repito que era un título curioso y por eso decidí adentrarme en ese sendero con la compañía de las palabras. Esto es la literatura, ¿no? Pues, ¡adelante!

El libro se lee con facilidad, su estructura o forma me parece correcta ya que su narración es ágil, ligera y amena. Creo que las descripciones sí que son demasiado elaboradas pero debo decir también que la historia está bien contada y por tanto es muy entendible (a pesar de la introducción continuada de leyendas y sueños del protagonista). Especialmente me han gustado las leyendas y en alguna de ellas me ha parecido ver un guiño a las famosas "Leyendas" del gran Gustavo Adolfo Bécquer. Centrándonos en el tema o fondo diré que el protagonista es un joven profesor de literatura de origen irlandés. La historia discurre entre España e Irlanda y trata de la búsqueda de sus orígenes, a través de las leyendas y de esos sueños irreales y no interpretables que él tiene. Con este bagaje y ya en Irlanda (pues él se trasladará a este país) descubrirá otro mundo que forma la última parte de la novela y que creo no debo desvelar.

Opino que al lector que le gusta la literatura fantástica o misteriosa, real o irreal, puede encontrar en este libro un sendero para disfrutar.

Por último, yo quería mandar un pequeño mensaje. Descubrir, conocer, disfrutar, vivir, esto es la Cultura, y la Literatura es parte de esa Cultura y por eso con ella se descubre, se conoce, se disfruta y se vive, pero se vive mejor. Por tanto, lumnos y compañeros ¡¡Leamos!!

Isabel Penadés



Board games

Board games as a great way to learn languages

Board games are one of the funniest and most rewarding ways to learn a foreign language. And I'm talking from experience. I began playing them when I was a child and I went through what seems the "logical" process with them: first Parcheesi, the Goose, dominoes, chess and checkers and other traditional titles. Soon I jumped to more modern games (by then) made by Diset, Educa, Cefa, Borrás and other brands, including classics such as Risk, Monopoly or Scrabble. They were good and enjoyable for some time but, as I grew up, also did my hunger for new gaming experiences. It was then when I discovered the Eden: the American market, with the mythical and much missed company Avalon Hill at the head of it. There was a huge offer and totally new horizons and options in that newfound world which came from the other side of the pond; proposals and topics I had never dreamed of (well, in some cases, I had): historical games, fantasy and science fiction, strategy and a long etcetera. But things made in the USA had a problem: they were written in English! It's true that, in that time –the 80s–, there was a company in Spain, JOC Internacional, which used to translate many of these games and attach a photocopied rulebook in Spanish to them. That company helped beyond words to spread the hobby in our country by distributing those products, but not all of them were translated: there were other brands and magazines that I went on discovering as I dug deeply into that endless dimension. I finally had to admit that I had to improve my English if I wanted to play those games, and in that way (and also through other hobbies which demanded a further linguistic level too), I became more and more involved with that language, and I discovered that it was fun and gratifying learning it by means of something

I really liked and, in time, I even ended myself working as a rulebook translator, but that's another story...

Why do I find board games so recommendable in language learning methods? The first and most obvious answer is that they are a social activity and, as in every one of them, you are going to meet and talk to other people. You will be in contact with texts too, and you are going to have to read, and even write, when playing board games, but that can vary enormously depending on the title you and your pals choose (in fact, games from the last two decades are introducing the concept of "language independence": most components lack text on them and use icons as instructions or reminders of what they are used for in the game). The first contact with the written language will be in the form of the rulebook: at least one of the players will have to read it and then explain how the game works to the rest. There are simple rulebooks which consist of a few paragraphs, and there are other with half a hundred pages or more, sometimes even accompanied by a historical context, background or even a literary part. In any case, you are going to learn some new words for sure when reading the rules for a game, and other players will be also doing it while playing the games and using some components. The organizer of



the game and reader of the rulebook will thus benefit from some extra language learning, but all the rest will have the chance to speak it



while playing and, I insist, while having a good time with friends. And there are so many options now with board games, that it will be difficult that someone doesn't find something of their taste: there are titles which last about 15 minutes and only demand a little dice rolling or pawn placement from the participants, and there are also games which can last for days or even weeks where you will really have to rack your brains, although the most usual is to play "one evening" (or night) games which can take from one to three hours at most. There are, of course, narrative games where you will have to explain or invent stories, charades-type games where you will have to guess things by watching the others draw or gesticulate and, in short, a myriad of options to choose for.



Although not as popular in Spain as in other countries such as Germany, the board gaming hobby is now living a Golden Age. It may seem contradictory in a time where videogames and electronics are everywhere, but hundreds of new board games are currently being published in many parts of the world, especially In Europe and the United States. And the options are endless: you can play eurogames, a relatively newly-coined term for titles which have to do with management in many forms (for example, directing a business company, organizing a farm or helping to build a city or building), you



can play historical simulations, where you will be visiting a determined period of History and taking the part of a nation, empire, family or individual and will try to explore or discover a new world, maybe to rule a country, or most usually fighting a war (here comes into action the wargames, focused on military strategy), or you can just opt for the simpler and easy to learn family/party games. There are also abstract games, miniatures games, cards games and so many variants of the hobby that, I have to repeat myself, it seems almost impossible for anyone not to find something suitable for them and their group. Besides, the market has changed a lot since the 21st century began, it's now wider and it's aiming to several sectors of consumers which were less involved and interested in the hobby in previous decades, like elder people and women. Everyone is going to find something enjoyable for sure. In the worst of the cases, you will always be able to revert to the old Parcheesi and the rest of games from our ancestors if more modern games don't convince you, but that seems unlikely.

Having said all of this, I have to conclude this brief apology of board gaming with a request/suggestion/recommendation for ours and other language schools, which is obviously to incorporate board games in their learning methods, and maybe even to organize some regular matches among students and having a small games library in their centers.

If you want to learn more about this exciting hobby, I encourage you to visit the most important website in the world about it: <https://www.boardgamegeek.com/>. There are thousands of titles there with pictures, rulebooks, forums and discussions, proposals for meetings and matchings (even online) and you have even the chance to talk to board games designers directly.

Luis E. Hernández Agüe



Podcasts: take your English to the next level

Did you know that podcasts can make you speak better English? They are one of the most popular tools for learning a language. With podcasts, listening to English and real-life conversations anywhere has never been so easy.

So what is a podcast? A podcast is an audio show that comes in different episodes. Podcasts can be downloaded to a mobile phone or a computer and allow you to access the learning resources anytime, anywhere, with very little effort. Once you subscribe (for free!) to a show, you don't have to initiate the download: it's sent automatically to your app whenever a new episode is available.

You can learn and improve your English in your free time by listening to podcasts in your car, at the gym, while doing housework or walking the dog. Podcasts are a wonderful way to improve your listening comprehension, grammar, vocabulary and pronunciation. Listen to each podcast as often as necessary and repeat words and phrases out loud to improve your pronunciation.

In this article some students share their experience on using podcats to improve their English. Have a look at their comments, choose your favourite podcast and take your English to the next level. What are you waiting for?



Other podcasts you may find useful include the following:

Name Of Podcast	Where To Find It
Aprender Ingles con Reza y Craig	www.inglespodcast.com , ivoox or stitcher
Vaughan Radio	FM 104.7 or grupovaughan.com/vaughan-radio
ESL Pod	ivoox, iTunes, Stitcher
The English we speak	www.bbc.co.uk or Stitcher
6-minute English	www.bbc.co.uk or Stitcher
All Ears English Podcast	www.allearsenglish.com or Stitcher
Voice of America Podcast	www.voanews.com/podcasts , iTunes or Stitcher

Podcast		What is it about?	Where and how you can listen	Do you recommend it? Why?
Aprender Ingles con Reza y Craig	Mila	They are podcasts (multimedia files). This is a good way to improve your vocabulary, grammar, listening comprehension and pronunciation.	You can listen on your computer or mobile. You can listen directly from the webpage 'inglespodcast.com', or listen with the 'Stitcher' app. You can download the files from the Internet or listen to them online.	Yes, definitely. I think this is a good idea to improve your English. You can use this podcast easily, and you can see the notes, transcription of each episode. In each podcast Reza and Craig talk about a different topic. All of them very interesting. Highly recommended!
	Alicia	You can listen to and learn new English vocabulary.	You can listen to it on your car when travelling, you can listen while you are walking to work. Use the app called RADIO VAUGHAN or go to the webpage www.grupovaughan.com and listen to the radio online on your computer.	Of course. Radio Vaughan is super interesting because you learn new vocabulary while you go by car, it's easy and funny. Radio Vaughan says LISTEN, LEARN and ENJOY! And it's true, you can learn and enjoy listening to English. I recommend it.
Vaughan Radio	Pepa	These are recordings of real classes through the vaughan method. Based mainly on oral agility: through dynamic and interactive classes.	You can take advantage of it any time through the radio and on any device. https://youtu.be/TmalqEhxUWw	You can improve your English easily by taking advantage of the journey to your work.
	Javier	-Grammar -Vocabulary -Exercises the compression	I listen to the Vaughan radio when I go to work by car.	I recommend listening to Vaughan Radio because you can drive your car and also you can learn English quickly.
	Cristina	Vaughan Radio is the first station 24 hours a day, where you can learn English.	If you don't have time, you can listen to it while you drive to work or while you do housework.	I recommend it, because you can learn vocabulary, grammar, pronunciation, etc. in a simple way.
	Mª Jesús	This application is for listening to conversations on all levels of English.	You can download it on your mobile phone or a tablet and listen to it in your free time.	I recommend it because you can learn to understand this language easily and have a text to correct mistakes.
Step by Step	Ignacio	There are different levels of English and within each level you have several listening exercises, it's like an exam.	You can hear it on your mobile phone. I listen to it at home and it helps me to prepare a little more for the listening tests.	I recommend it because it is a good way to prepare the listening. I've seen it more practical and useful than the radio, because after listening to it, you can evaluate yourself.
	Sara	You can download podcasts to practice vocabulary and listening. It is very useful to improve your English.	I have listened to the podcasts on my mobile phone. You must log in if you want to access the transcription and I think this is a disadvantage.	On the one hand, I recommend it because there are conversations that are more dynamic than monologues. On the other hand, it is difficult to listen to podcasts on the computer because it's an app.
Podcasts in English.com	Mª Carmen	You can choose the right level of English to listen to and understand the text along with the grammar and vocabulary to apply in speaking, writing and reading.	You can listen to it by downloading it in an mp3 so you can hear it anywhere (house, work, car...) and in any medium (PC, phone, CD...)	Yes, because it's very easy and practical. I recommend it in special because you can choose the level of English suitable for everyone.
	Vicente	With this podcast you can learn English grammar by listening to the interlocutors talking about all and nothing.	you can listen to the podcast at the following address: www.ivoox.com/27925022 Also you can visit their web at www.mansioningles.com to download grammar exercises, books etc.. You can use your phone, tablet or pc.	I definitely recommend it!!! On one hand, you will learn grammar, vocabulary and pronunciation while the speakers talk about topics as varied as death, artificial intelligence, contamination etc... It is a two in one, you learn English and you learn popular culture at the same time ;) On the other hand, I would like to highlight the possibility of feedback between speakers and listeners, makes us participate actively in the programs solving our grammar doubts such as the difference between: never and ever, between and within, as and since etc ...
La Mansión del inglés	Amaparo	Free English courses are not just grammar, they are a sequential and organized multimedia learning method (include audio, pronunciation, vocabulary, explanations, illustrations, grammar, answering exercises, tips to learn more easily and activities to practice) for you to learn English in a comprehensive, practical and effective way, and not just theory.	You can listen to the podcast or visit their web at http://www.mansioningles.com You can use your phone, computer or laptop.	I recommended it, because it's very easy and you can choose the level of English that you want and it's helpful to improve your English.
	Juan Carlos	They are the audios of the book's collection, but you don't need to have the books. You can learn only by following the audios.	A friend told me "I have the audios on CD (mp3)" and it has helped a lot. As I hear them in the car, I'm free to follow any order of the lessons. With Vaughan Radio it depended on the hours and I decided to change.	Of course. The audios go from Unit 1 to 96. From an easy level (common expressions, vocabulary, simple dialogues, greetings, questions, pronunciation and songs!) to a more complex level. They also have a sequence with their characters, like a novel.
BBC English Salvat (1986 edition)				
BBC One: celebrity interviews	Alicia	A famous guy interviews celebrities in different videos and ask them for new songs that they have published or a new album they have released for sale, some start touring, etc. They also make games related to their old songs or to guess songs, it is very funny.	I have seen and listened to the videos on the BBC 1 channel on YouTube, but I think that on the official BBC website you can also listen to them.	I recommend it a lot. It's very fun and entertaining. I learned a lot about pronunciation because many times the celebrities were American and the program was British because you could tell the difference. With the games they play you also can learn phrases. It is very cool!

ciao

Italiano

Un 'avventura inaspettata

Ti racconterò l'esperienza che ho avuto come studente della EOI Sagunt.

Giuliana, la mia insegnante di italiano mi ha parlato delle borse di studio e Denis, nel dipartimento, mi hanno informato delle città che potevo scegliere, il periodo di tempo, l'importo... E alla fine l'ho deciso: Firenze, una città che volevo davvero conoscere !!!

La scuola di Firenze, EUROPASS, è molto centrale e c'è una atmosfera molto buona, internazionale e fantastica.

Nella scuola, oltre alle lezioni del mattino, organizzano attività ogni pomeriggio e visite culturali anche il fine settimana.

Per me, che ero sola, è stato perfetto. Ho scelto diverse visite: Santa M^a Novella, Palazzo Vecchio, San Miniato al Monte (che ha una vista spettacolare della città). In tutte le visite ho imparato molto sulla città e sulla sua storia, e anche in un modo molto piacevole, e con i miei compagni di scuola invece di farlo da sola.

Per il mio soggiorno io ho scelto l'opzione di alloggio in famiglia invece di condividere un appartamento con altri studenti, e anche questo è stato un successo, perché la signora con cui sono stata era affascinante e si è presa cura di me come una figlia.

Il soggiorno è stato di tre settimane in cui ho imparato molto e anche ho iniziato a parlare con più sicurezza...per necessità ...e per piacere !!!

Tutto per me è stata un'esperienza indimenticabile e **Inaspettata**... a 50 anni.



Trekking

Essendo consapevoli che l'apprendimento delle lingue deve svolgersi in un contesto naturale, in alcune occasioni, nel dipartimento d'italiano abbiamo deciso di organizzare delle gite outdoor. Si vincola il successo dello studio di una lingua straniera con fare sport.

Infatti, alcuni studi sostengono che fare attività fisica durante una lezione di lingua straniera amplifica l'abilità di memorizzare e comprendere nuovi vocaboli. Queste conclusioni confermano l'ipotesi, sempre più forte, che per impegnare la mente bisogna far muovere il corpo.

La maggior parte dei ricercatori ipotizza che l'esercizio fisico altera la biologia del cervello in modo tale da renderlo più malleabile e recettivo alle nuove informazioni, un processo che gli scienziati definiscono plasticità.

Narciso, studente di 2B1 e grande amante del trekking ha organizzato per tutto il gruppo e per gli studenti d'italiano interessati due gite bellissime che ci hanno permesso di ammirare luoghi incantevoli della bellissima Comunitat Valenciana.

Il **trekking** richiede una buona forma fisica e presenta diversi livelli di difficoltà. Si può scegliere l'itinerario più adatto per cominciare con le prime escursioni, ma rimane un ottimo modo per immergersi nella natura e visitare un luogo in modo più sostenibile.

Consigli per un buon escursionista

Portare lo zaino con il panino per l'"almuerzo" e una bottiglia d'acqua per idratarsi durante il percorso ed anche da accompagnare all'"almuerzo".

Scarpe comode (o scarpe da ginnastica o da montagna).

Bastoni da trekking o bastone da montagna.

Cappello o berretto per proteggersi dal sole.

Impermeabile, nel caso in cui ci fosse pioggia.

Un buon consiglio: per mantenere il passo e la forma è consigliabile mangiare una banana prima di fare attività fisica.

Narciso Sánchez

Trekking Dicembre 2018

Partenza dalla EOI direzione Teruel. Autostrada, uscita 21, Sot de Ferrer.

Sot de Ferrer si trova nella valle del fiume Palancia, dove comincia il suo basso corso. È questa l'ultima località che vede l'acqua nel letto del fiume in condizioni normali. L'agricoltura è di campi irrigabili, terreno non irrigato e carrubo. Il paese si trova a 21 km da Sagunto.

Il tragitto in macchina dura circa 25 minuti. Una volta in paese, attraversiamo il ponte e proseguiamo dritto verso sù e lasciamo la

macchina in calle Nueva.

Percorso: Navajo León, Calera de San Antonio y Ermita de San Antonio de Padua.

Cominciamo a camminare a 251 metri sul livello del mare e raggiungeremo un'altezza massima di 301 metri sulla collina della Calera (50 metri di dislivello in tutto il percorso). Il percorso è circolare e si può fare in entrambi i sensi.

Trekking Maggio 2019

Giovedì 21 Maggio 2019

Navajas - Viaverde - Palude del Regajo - Salto de la Novia - Navajas

Appuntamento EOI: ore 9:30/10:00

Arrivo a Navajas: ore 10:00/10:30

Si comincerà a camminare dal "Salto de la Novia" di Navajas, calle Ermita.

Leggenda del Salto de la novia

Si racconta che molti anni fa c'era una tradizione locale secondo cui i fidanzati che si sarebbero sposati avrebbero dovuto osservare una cerimonia alquanto curiosa per dimostrare a tutti che si amavano davvero, e, una volta superata la prova, in questo modo assicurarsi la felicità e fertilità del matrimonio.

Poco prima delle nozze, in compagnia di familiari e amici, andavano sul luogo sottostante alla cascata del Brazal. Qui, nel punto dove il fiume si faceva più stretto e dove la pietra assume un color piombo sotto le stelle, la fidanzata doveva saltare fino alla riva opposta davanti agli sguardi dei presenti.

Se ci riusciva senza contrattempi, si augurava alla coppia fortuna nel matrimonio come testimonianza che la fidanzata amava davvero il suo fidanzato. Però se non riusciva a saltare, il matrimonio non si sarebbe potuto celebrare o si sarebbe considerato sfortunato. E così, i fidanzati rompevano il compromesso e la loro relazione giungeva alla fine.

Un giorno, due giovani fidanzati scesero radianti di allegria a dimostrare a tutti che si amavano. Erano coscienti della pressione sotto gli sguardi di tanta gente. Ma erano disposti a dimostrare che quella assurda tradizione era una sciocchezza che non avrebbe potuto esaurire l'amore mutuo.

Tuttavia non erano disposti a essere aggrediti dai vicini, a cui erano molto legati, per non sottoporsi a una prova, in principio, inoffensiva che era una remota tradizione tra le coppie di Navajas.

Come sempre, la gente aspettava il salto con impazienza. Ma quel giorno il commento generale era riguardo alle acque mosse del fiume Palancia e di conseguenza al rumore sordo che provocava l'acqua a contatto con le rocce, anche se erano fiduciosi nel destino, visto che davano per scontato che l'amore di quella ragazza era ben più forte che il fiume imbestialito.

Anche gli innamorati pensavano e mormoravano le stesse cose, ma quella ragazza con la faccia da bambina, con i capelli d'oro e gli occhi color miele, non era disposta a farsi portar via dal fiume il suo amato tesoro, quel giovane moro dagli occhi verdi per cui sentiva una gran passione.

Allora pur nervosa, si separò dal suo amato e fece per saltare. Prese la rincorsa e quanto stava per prendere la spinta per il salto, perse il controllo e la fatalità volle che cadesse in acqua e venne immediatamente trascinato da una voragine.

Il giovane, disperato, e come ulteriore prova del grande amore non perse tempo e si buttò nel fiume per cercare di soccorrerla dall'acqua che l'avrebbe portata a una morte sicura.

Però, nonostante gli sforzi, l'acqua si prese entrambi. I loro giovani corpi, inerti e senza vita, comparvero nella parte dove il fiume diventa acqua stagnante.

Quella terribile tragedia fece riflettere sul senso di quella tradizione e i vicini furono d'accordo che quell'uso avrebbe potuto arrecare più danni che allegrie. Perciò si fece saltare in aria il passaggio stretto in modo che in futuro nessuno avrebbe più saltato.

Si racconta che ancora oggi, nelle notti di luna piena, quando le stelle luminose danzano, si ascoltano nella valle i lamenti e le promesse degli innamorati che morirono per dimostrare agli altri quello che loro sapevano bene.

Da allora la Cascata di Brazal piange la loro perdita, e il fiume diventa manto bianco e puro della fidanzata che accoglie teneramente il suo amante, ormai pietra.

Poema

In Absentia

És la teua absència boreal quan llinda els lleganys del cel autumnal: és presència absent de la mar, saba ígnia del record, ventre pla, llençol de lli: cabells trenats, fullam espars, el roig del bosc el groc del tard: espera. És la petja inconsistent: ha passat una fada o una gata, una gata negra en escorç, entreson de la llum, besllum entre comissures: senyals.

És l'adéu que no es digué: a contrallum, el gest, l'amable giravolt: la sina que es gronxa. Són els peus i el camí curt i uns coloms que es besen: l'entreforc del plaer condensat. Somriure breu, de repèl, la insinuació que sura en un magma de quietud.

És el cel que s'ha aturat, els niguls quiets, plugim que no mulla: les busques tornen al moll desert.

És l'agent secreta, clara de pell i nina d'esguard, que sempre em regala els ulls, sempre absència calculada. Hi ha mil deserts a l'albor, hi ha mil travesses daurades, hi ha aurèoles refulgents, quàsars de vent.

Ara, en aquest submarí celest, veig la posidònia dels teu ulls. Ara, de nou l'absència boreal. L'ocult no em deixa. Tu ets a l'altra banda del finestral: hi ha muguet als teus cabells.

Josep Manuel Esteve



Ressenya crítica d'un llibre

El multiculturalisme d'amic i Amat

El mallorquí Ramon Llull va ser la figura capital de la literatura catalana del segle XIII i està considerat el pare de la prosa en llengua catalana. El meu interès per este autor i la seua obra "*D'amic e Amat*" me'l va despertar María del Mar Bonet a l'any 2004 quan el seu disc "*Amic, Amat*" arribà a les meues mans. El disc era una autèntica exquisidesa que barrejava harmoniosament els versos de Llull amb la música oriental d'un grup de músics siris i la veu de Bonet. Justament això és el que em va atraure d'aquesta creació artística: El multiculturalisme amb la Mediterrània com a vincle i la visió universal de l'amor de la filosofia lul·liana que continuava viva i vigent al segle XXI.

Però no va ser fins al 2019 quan vaig trobar, quasi per casualitat en una llibreria "*Llibre d'amic i amat*", adaptat al català per l'escriptor Sebastià Alzamora i editat per l'Editorial Barcino i la Fundació Carulla, en la col·lecció Tast de Clàssics. Aquesta edició ha fet accessible al lector actual aquesta gran joia de la literatura a través d'una adaptació fresca i natural al català actual i a més ho ha fet des d'un caire profundament poètic i líric.

El llibre és molt respectuós amb l'obra original, la qual consta de 365 versicles, un per cada dia de l'any. Els versicles o pensaments per a la meditació es presenten com una conversa entre l'Amat (Déu) i l'Amic (el fidel) i contenen metàfores, antítesis, paradoxes, sentències i faules que havien de servir als eremites com a exercici de reflexió i connexió amb Déu, al més pur estil de la corrent filosòfica actual anomenada "*mindfulness*".

Aquests versicles són poemes en prosa inspirats pels sufís musulmans i és que la filosofia lul·liana és un autèntic exemple de pensament obert amb l'amor com a centre espiritual de la societat, un missatge que és tan viu avui com al segle XIII, quan convivia les tres cultures: Cristiana, jueva i musulmana. Tota l'obra està impregnada de l'orientalisme alcorànic i talmúdic, altres religions monoteistes que, al seu torn, accepten la idea de Llull d'unió amorosa de l'ànima amb la divinitat i la fan seua.

En definitiva, es pot dir que va ser l'encreuament de cultures i religions de la Mediterrània el que va inspirar l'obra de Llull, omplint-la de bellesa i respecte al lliure albir. Per contra, a hores d'ara la Mediterrània està plena de mort, indiferència i conflicte d'interessos.

Què pensaria Llull de tot això?

M^a Belén Piró Campos
C2 VALENCIÀ



La confiança dels polítics

Després d'una crisi econòmica de quasi una dècada, ens trobem davant d'un repte molt gran i davant d'una situació distinta o almenys així és com els polítics volen veure-la. Aquest repte és l'aprenentatge de llengües, una assignatura pendent per la majoria de nosaltres.

Ací, al territori valencià, els polítics van implementar una nova normativa, és a dir, un nou requisit lingüístic obligatori, a curt termini, per a tots els professors. Per tant, l'equip docent format pels professors i mestres havien i han d'acreditar des d'aleshores obligatòriament un nivell prou alt d'anglès (B2) i, per descomptat, com a requisit, un nivell avançat de valencià (C1).

Em pregunte: Els polítics saben més d'una llengua? Saben l'esforç i temps que es necessita per a adquirir els coneixements d'una llengua estrangera?

Doncs, anem a fer una ullada a tot allò que significa aprendre un idioma. Això suposa hores i hores dedicades per a aprendre els continguts gramaticals, conèixer la part cultural, gastronòmica, llegir la premsa i molts llibres en la mateixa llengua per a trindre un

vocabulari amplíssim. Tot això ens ajudarà a tindre un nivell prou elevat per a mantindre una comunicació basada en confiança i fluïdesa amb qualsevol persona.

Encara que els polítics pensen que acreditar un nivell C en una llengua és un camp obert d'oportunitats al món laboral i no estic dient que no ho siga; aquests haurien, a més d'això, de facilitar-nos altres vies i camins per afrontar aquest repte i no intentar transformar els professors, a curt termini, en excel·lents traductors dins d'una aula heterogènia.

Per què no comenceu vosaltres, els polítics, a aprendre l'anglès? Això seria donar-nos un exemple digne d'admiració, però desgraciadament no passarà mai. Això sí, per favor, abans de posar una obligació tan desmesurada, cal pensar-ho bé, perquè pot ser que siga pitjor el remei que la malaltia.

Carmen Cioramu (B2.1)



Coses que passen

Em disposava a passar un meravellós cap de setmana en un poble de Castelló, on es celebrava la festa de la cirera.

Carregada amb dues maletes gens lleugeres vaig agafar el tren a Sagunt i m'asseguí en un seient al costat de la finistreta per a gaudir del paisatge. Començaren els boscos de pins, carrasques i alzines, sota els arbres d'abundant matoll espinós, però també romaní i farigola. Més a l'interior camps d'oliveres i de cireres i algun trosset conreat de verdures.

Mentre gaudia d'aquestes meravelloses vistes vaig escoltar com anunciaven la meua parada. Em vaig preparar davant de la porta i, quina va ser la meua sorpresa, quan vaig veure al cap de l'estació amb una bandereta en la mà i el braç alçat, això significava que el tren no parava. Vaig començar a córrer pel tren buscant el revisor, en trobar-lo, li vaig suplicar que parara el tren perquè no hi havia tren de tornada.

El tren va parar enmig de la muntanya, tots els passatgers estaven abocats a les finestretes i

pensaven que no havia pagat el billet i em feien fora del tren. Vaig començar a caminar carregada amb les dues maletes buscant una senda o camí que em portara al poble, afortunadament, guiant-me pel campanari de l'església que es veia entre les muntanyes vaig encertar la direcció i vaig arribar al poble, encara que, em vaig punxar amb totes les argelagues d'aquella muntanya.

Des d'aquell dia mai més he pujat en un mitjà de transport sense preguntar dues o tres vegades si el tren té parada a l'estació on vull anar.

Raquel Genés (Valencià B2.1)



La meua ciutat de naixement

Jo vaig nàixer a Còrdova, que és una de les ciutats més boniques d'Andalusia. La meua ciutat té molts anys. Primerament, va ser un assentament íber, més tard una ciutat romana, després van vindre els àrabs i, per últim, cristiana amb els Reis Catòlics.

Al llarg del temps s'han produït uns canvis molt significatius, la ciutat per la zona sud-est s'ha modernitzat i els barris són amples amb grans edificis. Ara ja no té tanta sensació de poble i les cases blanques s'han quedat al centre.

Còrdova té un gran patrimoni cultural com pot ser la "la Mezquita-Catedral" que és patrimoni de la humanitat i l'única en el món, també pots recórrer la seua jueria que compta amb els patis més bonics cordovesos. A més a més, al seu "Alcazar dels reis cristians" trobaràs un sarcòfag pagà o els banys d'inspiració àrab, entre altres coses. No puc oblidar-me del seu riu "Guadalquivir" i el pont romà amb l'estatua del custodi "Sant Rafael".

Pel que fa al seu clima, pots trobar temperatures molt fredes a l'hivern, fins a moltíssima calor a l'estiu, més o menys 38 °C a l'ombra. La millor època per anar és el mes d'abril o maig on podràs gaudir de la seua "Setmana Santa", les seues creus de maig o la fira.

Per concloure, cal dir que té una gran gastronomia i els seus plats més coneguts són: "Los flamenquines, la cua de bou o el típic salmorejo", a més d'una gent molt oberta i simpàtica.

Maite Mejias (B1 integrat)



Un somni que floreix: l'escriptura i la vida

Soc Carmen, professora de diverses assignatures d'educació secundària, enginyera agrícola, coneixedora d'emocions i autora de dos llibres infantils.

Totes aquestes professions són el resultat de l'educació rebuda a casa meua, la dels meus pares. Cada un d'ells ha contribuït d'una manera directa a inculcar-me l'amor i l'apreci per l'ensenyament, l'escriptura i la lectura.

Encara em recorde que des de ben xicoteta vaig començar a escriure i vaig captar l'atenció de tota la meua família, almenys, això era el que jo pensava.

Vaig demanar al meu pare, quan només tenia dos anys, un full i un llapis, i vaig intentar escriure el meu primer conte. Per descomptat, vaig escriure uns gargots i li'ls vaig ensenyar amb la curiositat de descobrir si ell havia entès tot allò que jo volia expressar. Tenia molta il·lusió i vaig esperar que el meu pare llegira el meu conte.

Tot seguit, vaig escoltar les seues paraules d'admiració i, des de llavors, vaig pensar que, de veres, tenia un talent especial per l'escriptura.

Anys més tard, quan jo era adulta i el meu

pare havia deixat aquest món, vaig recordar, amb molta tristesa, que el meu pare va compondre dos volums de poesia per a nosaltres, la seua família.

Jo sempre estava al seu costat, ajudant-lo i, de xicoteta, li vaig prometre que quan anara a la universitat, publicaria la seua obra d'art. Encara no ha passat això, però una nit, fa uns tres anys, em vaig despertar per a escriure una poesia amb rima per a xiquets. Dues setmanes més tard, vaig dibuixar les il·lustracions i vaig publicar el conte.

Tot això va representar el treball que mai havia pogut fer per ell. La meua promesa no ha sigut complida, però estic segura que el meu pare està molt orgullós d'això.

Gràcies papa per ser el millor papa del món!

Carmen Cioranu (Valencià B2.1)



El meu poble

El meu poble natal està a 3000 quilòmetres de distància del poble on visc ara. És un poble de muntanya petit, de Romania, té 1100 habitants i està situat prop del castell del "Comte Dràcula", a Transilvània.

Els paisatges són impressionants, hi ha molt de bosc i des de lluny es poden veure els Carpats, muntanyes de més de 2000 metres d'altura. També tenim un riu que creua el poble, es diu Doftana i és molt bonic.

A l'estiu, la temperatura mitjana d'aquesta regió és de 28 a 33 graus com a màxim, i, a l'hivern, de (-) 15 a (-) 20 graus.

La gent del poble viu en cases i gairebé tots tenen un tros d'horta per a collir les seues hortalisses. Per anar a comprar tenim dos supermercats xicotets, però la majoria de la gent prefereix anar a comprar als grans supermercats

de la ciutat.

En l'última dècada s'han construït més cases i també s'han obert dues fàbriques, una de ciment i l'altra de costura.

El meu poble natal sempre es quedarà en el meu cor com el meu poble preferit.

Cristina Voicu (B1 integrat)



Llengua abolida



Poesia completa 1973-1998
por MARÇAL, Maria-Mercè

Primera edició: abril de 1989

ISBN: 84-7502-246-4

Nº Págs: 518

L'autora d'aquest llibre ens apropa a la vida d'una dona poetessa catalana durant el final del franquisme i la transició democràtica, al món rural i sense molts recursos econòmics. Tot el que l'envoltava durant la seua infantesa va estar nodrit de cultura, començant pels seus pares. La seua curta carrera literària acabà amb l'edat de 45 anys, perquè es morí malalta de Càncer.

Aquest llibre fa una recopilació de totes les obres poètiques de l'autora, i és per això, que té un valor més important, ja que, la seua poesia és un reflex de la seua vida en primera persona, amb el conseqüent caràcter vertebrador de tota la seua carrera literària. Per tancar el llibre ens deixa compartir com visqué el dol per la mort del seu pare.

El llibre ens mostra el despertar de l'autora amb una heterosexualitat, que es consolida amb el casament amb Ramón Pinyol, que també era poeta, llavors; i durarà poc de temps. Després decideix emprendre el camí de la maternitat a soles. Però, el fet més destacable, pot ser, que, sempre gaudiria de la seua passió per les dones, seient dona i parella de dones. Es va declarar políticament activista feminista.

Podem créixer, pas a pas, amb l'escriptora i a la seua visió transgressora pels seus temps. Però després de llegir la seua obra; gaudirem de la lluna sota la seua ullada, les dones estarem orgulloses de ser bruixes de foguera de nits de platja, la maternitat serà el que nosaltres vulguem viure, ens reconeixem més empoderades, lliures, felices o tristes, però sense perdre la nostra identitat com a dones. Aleshores, el dol serà dol perquè ha de ser-ho i ha de passar amb patiment de sang calenta. Després, obrirem les portes a les germanes estrangeres del cor, i caminarem amb dracs, si volem, cantant.

Per concloure, he de recomanar una lectura pausada, per a poder gaudir de tota una xarxa de sentiments amb molta professionalitat i calor, que ens endinsa al món de la feminitat de Maria Mercè durant tot el seu cicle vital. Gaudirem d'una dona amb una fortalesa especial en temps revolts. Finament, convida als homes valents que volen conèixer un poc més el món femení qualsevol obra d'aquesta autora.

Ramona Moreno Chinchilla
(C2 2018-19)



escola oficial
d'idiomes
Sagunt



25
anys
1994-2019

25
Aniversari



Lucia Rivera

[eoi] escola oficial
d'idiomes
Sagunt

Av. Fausto Caruana 33 A - 46500 Sagunto (Valencia)

Teléfono: 96 261 78 35

www.mestreacasa.gva.es/web/eoisagunt

ISSN: 2340-2598

